



Diese PDF-Datei ist ein Teil von

Joseph von Hammer-Purgstall: Erinnerungen und Briefe

Version 1 2011.07

Briefe von 1790 bis Ende 1819 – 3 Bände, Graz 2011

Herausgegeben von Walter Höflechner und Alexandra Wagner

Das Gesamtwerk findet sich unter: <http://gams.uni-graz.at/hp>

1803

•**158.02 Collenbach/HP

1803 [?] [?]/[?]**

Monsieur,

Je⁵⁴⁸ regrette bien sincèrement que les rapports de ma place m'interdisent de communiquer avec les amis que j'ai dans nos missions étrangères sur les objets qui concernent plus ou moins les affaires du service, n'étant autorisé de m'en expliquer devant eux à moins d'en avoir reçu un ordre spécial de nos chefs communs. Je Vous prie de m'attribuer qu'à cette cause le silence que je me vois obligé de garder sur l'objet de Vos deux lettres et de vouloir considérer comme une preuve de ma sincère amitié la réflexion suivante à laquelle je dois me borner dans cette circonstance. Je crains qu'on trouverait mal, si Vous Vous portiez à des démarches directes sur l'objet en question. C'est aux ministres à juger et à Sa Majesté à décider ce qui est faisable et convenable ou non, et des plaintes contre ce qui serait agréé de leur part risqueraient de déplaire. Je désire donc que Vous restiez calme et tranquille et que Vous préféreriez dans cette occasion à tout autre parti celui de prouver de la modération et de la résignation pour les déterminations de nos chefs qui Vous ont témoigné leur bienveillance si récemment. Les occasions de faire preuve de zèle et d'activité ne Vous manqueront point avec le temps. La preuve que je Vous conseille de donner est souvent plus méritoire et ne fait pas moins d'honneur.

Pénétré de l'à-propos du conseil que mon amitié m'engage à Vous donner, Monsieur, j'ai cru Vous obliger en supprimant connue Vous m'y avez autorisé d'avance les deux lettres que Vous m'avez envoyé sous cachet volant. Soyez persuadé de l'attachement et de l'estime sincère avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très obéissant serviteur

COLLENBACH.

**141.09 Chabert/HP

1803 I 4/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

⁵⁴⁸ Übernommen aus BE-Erinnerungen 438f. (Anhang Dokumente und Briefe Nr 19).

****801.03 Wallenburg/HP 1803 I 4/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****545.01 Müller J. G./HP 1803 I 14/[?]****

[noch nicht bearbeitet]

****1000.01 Bourne/HP 1803 I 23/169 Strand****

[noch nicht bearbeitet]

****141.10 Chabert/HP 1803 II 1/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****141.11 Chabert/HP 1803 II 18/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****158.03 Collenbach/HP 1803 II 18/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****801.04 Wallenburg/HP 1803 II 18/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****487.04 Marasee/HP 1803 III 6/Temesvar****

[noch nicht bearbeitet]

****141.12 Chabert/HP** 1803 III 18/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.13 Chabert/HP** 1803 IV 1/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.14 Chabert/HP** 1803 IV 19/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****158.04 Collenbach/HP** 1803 IV 19/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.15 Chabert/HP** 1803 V 3/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****472.01 MacBride/HP** 1803 V 6/[?]**

[noch nicht bearbeitet]

•91.22 Böttiger/HP** 1803 V 8/Leipzig**

Ich⁵⁴⁹ schicke Ihnen, geliebter Freund hier meine Sabina⁵⁵⁰, da mir Hr. HÄRTEL sagt, daß er beordert sei, Ihnen einen Meßkatalog durch die Post zuzusenden. So möge denn der

⁵⁴⁹ Dieser Brief wurde, der Datierung zufolge und wie auch aus dem Schluss hervorgeht, in Weimar begonnen, dann aber in Leipzig erst fertiggestellt und abgefertigt; so findet sich in der Datierung „Weimar“ durchgestrichen und durch „Leipzig“ ersetzt.

⁵⁵⁰ Karl August Böttiger, Sabina oder Morgenscenen im Putzzimmer einer reichen Römerin, ein Beitrag zur richtigen Beurtheilung des Privatlebens der Römer und zum besseren Verständnis der römischen Schriftsteller. Mit 13 Kupfertafeln, Leipzig 1802?; eine verbesserte und vermehrte

Putztisch unserer Literatur mit dem Putztisch der Römerin wandern. Beide haben allerlei Büchsen und Schachteln zur Ehre und Unehre.

Neulich schickte ich an unseren Freund Johannes MÜLLERJ auch ein Briefchen an Sie. Möge es glücklich angekommen sein. Mich gelüstet außerordentlich nach einigen Nachrichten von Ihnen. Ein Exemplar des Merkurs⁵⁵¹ geht mit dem Anfang dieses Jahres regelmäßig zu gleich mit einem an MÜLLERJ an die [Buch-]Handlung SCHAUMBURG in Wien. Dort müssen Sie es abholen und weiter besorgen lassen. Von nun an, wenn ein neuer Jahrgang des Journals London und Paris angeht, erhalten Sie auch von dieser Zeitschrift ein Exemplar durch mich an SCHAUMBURG geschickt. Mit SCHAUMBURG müssen Sie dann freilich wegen der kleinen Unkosten, die das Porto machen kann, ein Abkommen treffen. Übrigens geschieht von meiner Seite nichts ohne Eigennutz. Sie erinnern sich Ihres Versprechens, mir aus Ihrem weiteren Gesichtskreis unschuldige Nachrichten mitzuteilen, gewiß [?] und finden Sie einmal einige griechische Silbermünzen auf Ihren Wegen, so denken Sie an Ihren BÖTTIGER et sublimi feriam fidem vertice⁵⁵².

Hier in Leipzigs Meßgewirr kann ich nicht ausführlich schreiben. Aber von Weimar aus erzähle ich Ihnen wohl manches Neue und Interessante. Unwandelbar treu Ihr

BÖTTIGER

****543.33 Müller J./HP**

1803 V 14/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.16 Chabert/HP**

1803 V 17/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****158.05 Collenbach/HP**

1803 V 17/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

Auflage erschien Leipzig 1806, nachdem bereits 1803 eine Übersetzung ins Französische erschienen war. Einzelne Teile dieses Werkes waren zuvor bereits im „Journal des Luxus und der Moden“ erschienen.

⁵⁵¹ Gemeint ist der Neue Teutsche Merkur, mit dessen Redigierung BÖTTIGER unter der Oberleitung HERDERS und WIELANDS beschäftigt war.

⁵⁵² „und mit erhobenem Haupt will ich den Glauben / die Treue berühren“, nach Horaz, Carmina 1,1,35: „sublimi feriam sidera vertice“.

**141.17 Chabert/HP

1803 VI 3/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

**141.18 Chabert/HP

1803 VI 17/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•**661.01 Sacy/HP

1803 VI 22/Paris**

Paris 3 Messidor xi
22 juin 1803

Monsieur,

J'ai enfin reçu vos deux lettres des 14 et 25 fevrier de cette année mais la première ne me seroit peut-être jamais parvenue, si averti par la réception de la seconde, je ne l'avois fait reclamer à Vienne par le ministre de France⁵⁵³. L'ayant reçue depuis peu de jours, je réponds aujourd'hui à l'une et à l'autre. Je connoissois déjà par les journaux la traduction que vous avez faite de l'ouvrage d'Ahmed ben-Abibecr ben Wahschia⁵⁵⁴, et qui suivant les annonces que j'ai lues, sembloit pouvoir jeter quelque jour sur les hiéroglyphes. Je ne connois aucune notice ni de l'ouvrage, ni de l'auteur; mais il me paroît vraisemblable que cet Ahmed doit être le fils d'Abou-Becr ben Wahschia⁵⁵⁵, auteur du ⁵⁵⁶كتاب مختصر الفلاحة النبطية traité d'agriculture traduit ou plutôt extrait d'écrivains syriens ou chaldéens soit 3 originaux, soit traduits du grec suivant CASINI

⁵⁵³ Vermutlich handelt es sich um Adrien de LEZAY-MARNESIA (1769–1814), frz. Gesandter in Salzburg (1803–1806) (<http://www.annales.org/archives/x/lezaymarnesia.html>, 11.3.2010).

⁵⁵⁴ Ibn Wahschia, frz. Ebn Wahschia, DMG Abū Bakr Aḥmad bin ʿAli bin Qais Ibn Waḥšīya (9./10. Jahrhundert), aramäischsprachiger Gelehrter, beschäftigte sich v.a. mit okkulten Wissenschaften. Machte vermeintlich echte Schriften seiner „nabatäischen Vorfahren“ durch Übersetzung, Bearbeitungen und Auszüge der Wissenschaft zugänglich, bediente sich allerdings Pseudoepigrapha, was ihm später den Ruf eines Fälschers einbrachte (Sezgin 1979: 161f.). Gilt als einer der Pioniere der Entzifferung der ägyptischen Hieroglyphen (http://en.wikipedia.org/wiki/Ibn_Wahshiyya, 9.7.2010).

⁵⁵⁵ Vermutlich beide ein und dieselbe Person, da es sich bei Ahmad bin Abibakr bin Wahschia, DMG Aḥmad bin Abībakr bin Waḥšīya, um den Verfasser des von de SACY angeführten Werkes [Kitāb muṭaʿar al-Fallāʿa an-nabaʿīya] handelt.

⁵⁵⁶ A: [Kitāb muṭaʿar al-Fallāʿa an-nabaʿīya]. Korrekt: [Kitāb muṭaʿar al-Fallāʿa an-nabaʿīya]: „Zusammenfassung über die Landwirtschaft der Nabatäer“. De SACY hat in dem Wort [muṭaʿar] den Buchstaben [ʿ] mit [ʿ] verwechselt. Letzterer Buchstabe unterscheidet sich nur durch die Setzung eines diakritischen Punktes vom ersteren.

tome I. p. 325. Ebn Wahschia est un écrivain du second siècle de l'hégire⁵⁵⁷, mais un manuscrit de notre bibliothèque⁵⁵⁸ semble mettre la composition de son ouvrage à l'an 291. Peut-être en saurois-je d'avantage, si j'avois vu le traité d'agriculture d'Ebn-Awam⁵⁵⁹ qui vient d'être donné en arabe et en espagnol à Madrid, en deux volumes in folio. Je trouve bien que d'HERBELOT⁵⁶⁰ parle d'Ebn Wahschia aux mots Nabathi et Vahaschia, mais je ne vois nulle part l'année de sa mort. Hadji Khalfa⁵⁶¹ parle aussi de l'ouvrage d'Ebn Wahschia, non seulement au mot ⁵⁶²حكمة, mais aussi aux mots ⁵⁶³فلاحة et ⁵⁶⁴كتاب الفلاحة.

⁵⁵⁷ D.h. [hi@ra] oder Hidschra, islamische Zeitrechnung (Beginn mit der Flucht des Propheten aus Mekka am 22. September 622).

⁵⁵⁸ Damit ist die Bibliothèque impériale gemeint. Diese geht auf eine Gründung durch Karl V. zurück. Ihre Namensgebung änderte sich je nach den Machthabern. So hieß sie während dem Ancien Régime bibliothèque du roi, ab 1790 bibliothèque de la Nation, später, wie hier aufgeführt, bibliothèque impériale, danach b. royale, ab 1848 b. nationale, danach wieder b. royale und ab 1871 wurde die Namensgebung definitiv mit bibliothèque nationale festgelegt (www.fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_Bibliothèque_nationale_de_France, 20.8.2010).

⁵⁵⁹ Al-Awam, DMG Abu Zakariya Ya@ya bin Mu@ammad A@mad bin al-⁵Awām (gest. 1158), andalusischer Biologe und Astronom (http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D8%A8%D9%86_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%88%D8%A7%D9%85 [11.3.2010]).

⁵⁶⁰ Barthélemy D'HERBELOT de MOLLAINVILLE. (1625-1695), Pionier der französischen Orientalistik. Studium der orientalischen Sprachen als Jesuitenpater. 1655 bis 1656 Studienaufenthalt in Italien, danach Angestellter in der Finanzverwaltung. Im Zuge eines Treffens mit La FONTAINE kam es vermutlich zu einer Übermittlung von orientalischen Fabeln an diesen. 1661 Ernennung zum Dolmetsch-Sekretär des Königs für orientalische Sprachen, danach erneute Reise nach Italien. Dort wird er vom Großherzog FERDINAND II. der Toskana mit allen Ehren empfangen und erhält den Auftrag, einen Katalog mit den Neuerwerbungen der herzoglichen Bibliothek zu erstellen. Dabei erhält er zweihundert Bände orientalischer Werke als Geschenk, die die Grundlage für sein Hauptwerk *Bibliothèque Orientale* bilden sollten. 1667 Rückkehr nach Frankreich, wo er seine eigene Gelehrtenakademie gründete (1691) und 1692 den ersten Lehrstuhl für Syrisch an am *Collège royal* erhielt. D'Herbelot übermittelte wertvolle Kenntnisse über den Orient anhand von Originalquellen, wodurch er zum Pionier seines Faches wurde (vgl. Larzul 2008: 488).

⁵⁶¹ Hadji Khalfa, dt. Hadschi Chalfa, DMG Ḥ ā ḡ ī Ḥ ā lī fa alias Katib Tschelebi, DMG [Kātib Čalabī] (1609-1657), osmanischer Geograph, Historiker und Bibliograph. Führte administrative Aufgaben im osmanischen Heer aus, wodurch er seinen Beinamen Katib Tschelebi erhielt. Danach ließ er sich in Istanbul nieder, wo er seine zahlreichen türkisch- und arabischsprachigen Werke verfasste und auch einige lateinische Bücher mit Hilfe eines frz. Konvertiten ins Türkische übersetzte. Al-Qadi, Wadad (1998) „Hajji Khalifa, Mustafa ibn Abd Allah (1017-67/1609-1657)“, in: Meisami, Julie Scott/Starkey, Paul (1998) *Encyclopedia of Arabic Literature*. London/New York: Routledge, 263.

⁵⁶² [@ikma]: ar. Weisheit.

⁵⁶³ [filāḥ a]: Arabisch: Ackerbau.

⁵⁶⁴ [*Kitāb al-Filāḥ a*]: Arabisch: „Buch des Ackerbaus“..

Je pense, Monsieur, que vous connoissez à peu près tout ce que j'ai publié dans le Mag[asin] Encyclopédique⁵⁶⁵, en fait tiré à part⁵⁶⁶, avant l'époque de votre départ pour Constantinople⁵⁶⁷. En voici l'état: traité des monnoies musulmanes⁵⁶⁸ de Makrizi⁵⁶⁹, traité des poids et mesures des musulmans⁵⁷⁰ du même, ///

M. de HAMMER à Constantinople

Notice du livre d'Enoch⁵⁷¹; notice des manuscrits de D. Berthereau⁵⁷²; dissertation sur le nom des pyramides⁵⁷³; notice de la géographie d'Ebn-Haukal⁵⁷⁴ donné par M.

⁵⁶⁵ Magasin Encyclopédique, auch: Journal des sciences, des lettres et des arts. Frz. Literaturzeitschrift, herausgegeben von 1795 bis 1816 (http://fr.wikipedia.org/wiki/Magasin_encyclop%C3%A9dique, 11.3.2010).

⁵⁶⁶ Im Sonderdruck erschienen.

⁵⁶⁷ D.h. vor 1799.

⁵⁶⁸ Übersetzt aus dem Arabischen von de Sacy, in: Magasin Encyclopedique, année II, tom. VI, p. 472 sowie année III, tom. III, p. 55. ?? Doch Jahr V (1797?? Siehe: http://books.google.at/books?id=1RgCAAAAQAAJ&pg=PA164&lpg=PA164&dq=Notice+ET+manuscrits+de+Moallaka+ET+de+Sacy&source=bl&ots=8S_AnKC_af&sig=vi9BUNKbOR5LcO-_7HR9TS-8guI&hl=de&ei=_y2fS-vHGlaWsQbn9anODQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=8&ved=0CCMQ6AEwBw#v=onepage&q=de%20Sacy&f=false).

⁵⁶⁹ Al-Makrizi, DMG Tāqī ad-Dīn Abu al-ʿAbās Aḥmad al-Maqrīzī (ca. 1360-1442), ägyptischer Geograph, Historiker und Rechtsgelehrter der schafitischen Rechtsschule. Diverse administrative und religiöse Tätigkeiten in Kairo, verbrachte zehn Jahre in Damaskus (ab 1408), wo er sich nach Aufgabe hoher administrativer Tätigkeiten voll und ganz historischen Studien widmete. Diese führte er auch nach seiner Rückkehr in Kairo und während seines Aufenthaltes in Mekka aus. De SACY hat sich v.a. im Rahmen seiner Chrestomathie mit dem Autor auseinander gesetzt (Rosenthal, R. (1991) „Makrizi (Ahmed al)“, in: Bosworth, C.E./van Donzel, E./Heinrichs, W.P./Pellat, Ch. [eds.] Encyclopedia of Islam. New Edition. Prepared by a number of leading Orientalists. Under the patronage of the International Union of Academies. Leiden/New York: Brill (Vol. VI, MAHK - MID), 193–194. S.a. Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac (1806) Chrestomathie Arabe, 34ff.).

⁵⁷⁰ Übersetzt aus dem Arabischen von de Sacy, in: Magasin Encyclopedique, année V, tom. I, p. 46ff.

⁵⁷¹ Silvestre de Sacy, in: Magasin Encyclopédique, an VI., tom. I, p. 382ff.

⁵⁷² Silvestre de Sacy, in: Magasin Encyclopédique, an VII., tom. II, p. 145ff.

⁵⁷³ Silvestre de Sacy, Observations sur l'origine du nom donné par les Grecs et les Arabes aux pyramides d'Egypte, et sur autres objets relatifs aux antiquités égyptiennes, in: Magasin encyclopédique, année I., tom. VI, p. 446ff.

⁵⁷⁴ Ibn Haukal DMG Abū al-Qāsim Muḥammad ibn ʿAlī al-Naṣībī ibn Hauqal (943-988), ar. Reisender und wahrscheinlich ismaelitische Missionar. Sein Werk Kitāb b ṣ ū rat al-arḍ wa ṣ ifā t aṣ kā liha wa miqdā riha fī aṭ - ṭ ū l wa al-arḍ zählt zu den Hauptwerken der Geographieschule von Balch. De SACY hat eine Notiz zu dem von OUSELEY um 1800 übersetzten Werk Kitāb Masālik al-Mamālik verfasst, das als Plagiat eines Werkes von al-Istachri (10. Jh.) angesehen wird: Notice de la Géographie orientale d'Ebn-Haukal; traduit par W[illiam] Ouseley; par A[ntoine] I[saak] Silvestre de Sacy. – Paris: Didot d.j., 1802 (zur Biographie Ibn Hauqals siehe Richter-Bernburg, L. (1998) „Ibn Hawqal (fl. 331–78/943–88)“, in: Meisami, Julie Scott/Starkey, Paul (1998) Encyclopedia of Arabic Literature. London/New York: Routledge, 332).

OUSELEYW⁵⁷⁵: Depuis cet hiver j'ai donné la notice d'une dissertation de M. AKERBLAD sur l'inscription phénicienne d'Oxford⁵⁷⁶, une lettre à M. MILLIN sur les inscriptions des monuments persépolitains⁵⁷⁷, et enfin une notice de l'Abd-allatif de M. WHITE⁵⁷⁸. Tous ces morceaux ont été tirés à part, ainsi que deux autres, l'un sur les monnoies d'Alger et du Maroc⁵⁷⁹ et l'autre sur les Moallaka⁵⁸⁰, dont il ne me reste aucun exemplaire; mais ce dernier se retrouvera avec beaucoup plus d'étendue et de recherche dans le tome 49e ou 50e des Mémoires⁵⁸¹ de l'Académie des Belles Lettres⁵⁸². Je mettrai à part pour vous, Monsieur, un exemplaire de tout cela, et si je puis en trouver l'occasion, je vous enverrai à Constantinople ma notice d'Abd-allatif, et ma lettre sur les inscriptions persépolitaines. Elle a pour objet les découvertes prétendues des MM. LICHTENSTEIN de Helmstedt⁵⁸³ et GROTEFEND de Gottingue⁵⁸⁴. Le premier est un illuminé qui croit

⁵⁷⁵ Id., in: Magasin Encyclopédique, an VII., tom. VI, p. 33ff.

⁵⁷⁶ Id. (1803), Paris: Didot Jeune.

⁵⁷⁷ Id., in: Magasin Encyclopédique, an VIII., tom. V., p. 438ff.

⁵⁷⁸ Id., „Notice de l'édition Arabe et Latine d'Abd allatif donnée par M. White“, in: Mag. Encycl., an VIII, tom. VI, 476ff. (http://books.google.at/books?id=SUoGAAAAQAAJ&pg=PA344&lpq=PA344&dq=de+Sacy+%22notice%22+ET+%22Abd+allatif%22&source=bl&ots=x4zuOzpA2h&sig=ws_MoCrFWGVZxwGifMMUYBmwPEw&hl=de&ei=HjKaS8_1JKLmnAOhgYmIDg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=6&ved=0CBwQ6AEwBQ#v=onepage&q=&f=false, 11.3.2010). – Abd al-Latif DMG Muwaffaq ad-Din Abū Muḥammad ibn Yūsuf Ḥ Abd al-Laʿif, kurz Ḥ Abd al-Laʿif al-Baḡdādī, auch: Ibn al-Labbād (1162/3–1231/2), ar. Gelehrter aus Bagdad, bildete sich zunächst in verschiedenen Disziplinen, um sich schließlich auf die Philosophie Ibn Sinas sowie auf Naturwissenschaften und Alchemie zu spezialisieren. Es folgten Jahre der Wanderschaft (ab 1189/90), die ihn schließlich nach Kairo führten, wo er sich auf al-Farabis Werke konzentrierte. Ab 1192 reiste er in Syrien und in den Seldschukengebieten umher. Kurz vor seinem Tod kehrte er nach Bagdad zurück. Sein Werk umfasst beinahe die Gesamtheit des Wissensstandes seiner Zeit. Sein Werk Al-Ifāda wa al-Ifṭibār, eine Kurzbeschreibung Ägyptens, wurde durch de SACYS Übersetzung in Europa am bekanntesten.

⁵⁷⁹ Id., in: Magasin Encyclopedique, année III, tom. III, p. 55.

⁵⁸⁰ Id., s.a. in: Notices et Extraits des Manuscrits, tom. IV.

⁵⁸¹ Seit 1717 werden im Rahmen dieser Mémoires die in den Sitzungen der Académie des Inscriptions et Belles Lettres gehaltenen Vorträge publiziert. Die Themenpalette der Mémoires erstreckt sich von der Archäologie über die Orientalistik bis hin zur Philologie und Sprachwissenschaft (<http://www.aibl.fr/fr/present/home.html>, 28.3.2010).

⁵⁸² Gegr. 1663 unter dem Einfluss von COLBERT, besteht diese Akademie als eine der fünf Untergruppen des Institut de France noch heute. Sie vereinigt WissenschaftlerInnen aus verschiedenen historischen, kulturwissenschaftlichen und linguistischen Disziplinen in ihren Rängen. In der Zeit von 1793 bis 1795 löste man die alte Akademie auf und an deren Stelle trat das Institut national des sciences et des arts mit zunächst drei, ab 1803 vier Klassen, die den ehemaligen Instituten entsprachen. Darunter befand sich auch die Classe d'Histoire et Littérature anciennes, die der Académie des Belles Lettres entsprach, die erst 1816 wieder durch König LUDWIG XVIII. reinstauriert wurde. 1805 siedelte das Institut national in das Collège des Quatre-Nations über, zuvor waren die Sitzungen der Académie in einem Raum im Louvre abgehalten worden (<http://www.aibl.fr/fr/present/home.html>, 29.3.2010).

⁵⁸³ A: Helmstadt.

⁵⁸⁴ Göttingen.

apparemment avoir eu une révélation, je n'en attends rien. Je ne connois au surplus que ce qu'il a publié dans le Braunschweigisches Magazin: son ouvrage latin est annoncé dans le catalogue de Leipzig⁵⁸⁵, mais il ne m'est point encore parvenu. M. GROTEFEND a suivi une marche sage et méthodique, mais il doit presque tout à l'essai du savant MÜENTER mon ami, et n'a pas été beaucoup plus loin: néanmoins je ne désespérerai pas qu'il puisse découvrir quelque chose de plus.

J'ai lu depuis peu dans l'Allg[emeine] Literatur Zeitung⁵⁸⁶ de Jéna, que l'on avoit imprimé dans l'imprimerie turque de Scutari⁵⁸⁷ un dictionnaire turc-grec-latin-français-persan, et que l'on y avoit mis sous presse un grand dictionnaire turc-arabe-persan sous le titre de ⁵⁸⁸برهان قاطع, une autre dictionnaire turc-arabe-persan, intitulé Lehoschet-ellugât⁵⁸⁹ (je ne sais ce que c'est que ce mot), le Tohfni Vahbi⁵⁹⁰, apparemment ⁵⁹¹تحفه وهبي et un commentaire sur ce vocabulaire, enfin des tables de logarithme. Je desirois bien savoir ce qu'il y a de vrai de tout cela, et le prix de ces livres, en cas qu'ils existent réellement. On ajoute qu'on fait aussi une nouvelle édition du dictionnaire de Van-couli⁵⁹². Un des /// livres que je desirois avoir, est le géographe turc ou Djihan-numa⁵⁹³ que l'on ne trouve guère⁵⁹⁴ ici, ou qui est très cher.

⁵⁸⁵ Gemeint ist vermutlich der entsprechende Messkatalog.

⁵⁸⁶ Auch bekannt unter dem Kürzel A.L.Z. – Bedeutende wissenschaftliche Zeitschrift, erschien zwischen 1785 und 1803 in Jena, gegründet von Friedrich Justin BERTUCH (1747–1822), Christian Gottfried SCHÜTZCG (1747–1832) und Christoph Martin WIELAND (1733–1813), herausgegeben von Heinrich Karl Abraham EICHSTÄDT (1772–1848). Mit dem Umzug von SCHÜTZCG wurde die Zeitschrift ab 1803 bis 1849 in Halle herausgegeben. Rezensionen von Werken aus sämtlichen Bereichen der Wissenschaft (N.N., <http://zs.thulb.uni-jena.de/content/main/journals/alz.xml>, s.a. http://de.wikipedia.org/wiki/Allgemeine_Literatur-Zeitung, 11.3.2010).

⁵⁸⁷ Ein Stadtteil im asiatischen Teil von Istanbul (heute: Üsküdar).

⁵⁸⁸ [*Burhān qāṭiʿ*]: „Ein schneidender Beweis“. Eines der drei wichtigsten lexikographischen Werke des mogulischen Indiens.

⁵⁸⁹ Die Recherchen zu diesem Werk ergaben keine Ergebnisse.

⁵⁹⁰ Gemeint ist wohl das Werk Tuḥ fat Wahbī va Lafī fuhu Naṣ ī ḥ at in osmanisch-türkischer Sprache, verfasst von Wahbī Sanbal Zādeh, über die persische Sprache (<http://www.rafed.net/turathona/04/04-5.html>, 11.3.2010).

⁵⁹¹ De SACY schreibt hier: Tuḥ fahʿ .

⁵⁹² Im dt. Sprachraum als Wankuli bekannt, ar. Muḥ tā r aṣ -Ṣ aḥ ā ḥ : Arabisch-Türkisches Wörterbuch, verfasst von al-Gauhari DMG Abū al-Ḥ assan ʿ Alī bin Aḥ mad al-Ġ auharī (* um 987), mit türkischem Kommentar des türkischen Schriftstellers Muhammad Vani, DMG Muḥ ammad Vān, Istanbul 1728/29 (Bibliographisches Lexikon, Bd II: 1071. S.a.: Ad-Daḡ ūqī 2007, [⁵⁹³ Hiermit ist wohl das von Hā ḡ ī Ḥ alī fa verfasste Werk ʿ ihān-nāma gemeint \(„Weltenspiegel“\).](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:9iJE6xkbESEJ:traductionmagazine.com/index.php%3Foption%3Dcom_content%26task%3Dview%26id%3D24+%D9%82%D8%A7%D9%85%D9%88%D8%B3+%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A+%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A+%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%88%D9%87%D8%B1%D9%8A&cd=7&hl=de&ct=clnk&gl=at&client=firefox-a, 3.5.2010.</p></div><div data-bbox=)

⁵⁹⁴ A: gueres.

Puisque vous vous êtes occupé particulièrement, Monsieur, du dictionnaire bibliographique de Hadji Khalfa⁵⁹⁵, vous en connaissez toute l'utilité et les difficultés. Nous en avons ici plusieurs exemplaires, mais nous n'en possédons aucun qui soit vraiment bon. Il en existe aussi à la bibliothèque nationale une traduction manuscrite de PETIS de la Croix le père⁵⁹⁶. Elle paroît avoir été faite à la hâte et sans critique, et elle a quelquefois induit en erreur⁵⁹⁷ des personnes qui y ont eu recours sans la citer. Ce seroit assurément – malgré ses imperfections, un des meilleurs ouvrages qui pourroient exercer les presses d'Abdarrahmane Effendi⁵⁹⁸. Cet ouvrage répandu en Europe jetteroit beaucoup de jour sur l'histoire littéraire des Arabes et des Persans. Un travail systématique fini⁵⁹⁹ d'après cet auteur, tel que celui dont vous vous êtes occupé, seroit d'un très grand prix...

Puisque vous [p]renez⁶⁰⁰ intérêt, Monsieur, à mes travaux, je ne craindrai point – de vous occuper de moi un moment, en vous rendant compte de mes occupations actuelles. Le volume arabe de ma chrestomathie⁶⁰¹ est imprimé, la partie française formera deux volumes de 400 ps. 8^o chacun, le 1^{er} est fini, le second n'est pas encore à moitié. Je m'estimerai heureux s'il paroît cette année. Je ne tarderai pas à commencer

⁵⁹⁵ Kaš f az -Z unū n fī ' Asmā ' al-Kutub wa al-Funū n: „Darlegung der Gedanken über die Namen der Bücher und Künste“ verfasst von dem osmanischen Geographen, Biographen und Historiker Katib Çelebi alias Hadschi Chalfa, DMG Ḥaġī Ḥalīfa (1609–1657). Gilt als das umfangreichste biographische Werk der arabischen Sprache mit ca 14.500 Einträgen; Gökyay 1978:761.

⁵⁹⁶ François PÉTIS de la CROIX (1653–1713), Dolmetscher für orientalische Sprachen am französischen Hof, erwarb zahlreiche Handschriften und Medaillien für die *Bibliothèque du Roi* auf seiner langen Orientreise (1670-1680). Nach seiner Rückkehr Begleitung zahlreicher diplomatischer Missionen im Maghreb, 1692 Lehrstuhl für Arabisch am *Collège Royal*. Neben der o.g. Übersetzung der Bibliographie Hadji Khalifas (1694) verfasste PÉTIS de la CROIX einige weitere Übersetzungen und Publikationen, wie etwa *l'Histoire de la sultane de Perse et des vizirs* (1707) oder eine Geschichte Tamerlans (1722) (vgl. Sebag 1978:89ff. Online: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/remmm_0035-1474_1978_num_25_1_1805 [15.5.2010]). Nicht zu verwechseln ist François PÉTIS de la CROIX weder mit seinem gleichnamigen Vater (1622-1695), wie es hier auch de SACY passiert ist, noch mit le sieur de la CROIX (167-1704), beide ebenfalls bedeutende Orientalisten.

⁵⁹⁷ In die Irre führen.

⁵⁹⁸ Der Betreiber der türkischen Druckerei Dârü't-tibâati'l-Djedideti'l-Ma'mure in Üsküdar (1803–1807) und gleichzeitig Lehrbeauftragter an der Schule für Ingenieurwesen in Hasköy; Hitzel 2005:3. Online: <http://colloque.imprimos.mo.pagesperso-orange.fr/pdf/FHL0.pdf>, 15.5.2010.

⁵⁹⁹ Vermutlich setzt de SACY fini hier für accompli, d.h. vollendet.

⁶⁰⁰ Im Original erster Buchstabe durch Tintenleck verdeckt, jedoch durch Kontext eruierbar.

⁶⁰¹ Chrestomathie arabe, ou Extraits des divers écrivains arabes tant en prose qu'en vers, à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues Orientales vivantes. Paris: Debure, 1806, T. 1-3. Sammlung von Auszügen aus der orientalischen Literatur (B.N, (1808): Online abrufbar unter: http://zs.thulb.uni-jena.de/servlets/MCRFileNodeServlet/jportal_derivate_00024524/CHREST-1.PDF, 11.3.2010).

l'impression de ma grammaire⁶⁰² à laquelle je mets un grand intérêt. Après ce⁶⁰³, je m'occuperai ⁶⁰⁴ان شاء الله de la publication de mon histoire religieuse des Druzes⁶⁰⁵. Trois memoires de 200 ou 300 pages chacun paroitront dans les derniers volumes de l'Académie des Belles-Lettres⁶⁰⁶, 1^e sur la version arabe des livres de Moïse – à l'usage des Samaritains⁶⁰⁷, imprimé d'abord en latin dans l'Allg[emeine] Bibliothek der bibl[ischen] Literatur⁶⁰⁸ de mon ami, M. EICHHORNJG, mais beaucoup augmenté; 2^e sur les évènements et la chronologie de l'histoire des Arabes avant Mahomet⁶⁰⁹; 3^e sur les anciens monumens de la littérature des Arabes⁶¹⁰. De ces memoires les deux premiers

⁶⁰² Silvestre de Sacy, Grammaire Arabe à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues Orientales vivantes, Bd. 1-2 Paris 1810 (http://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_particle_00057900, 11.3.2010).

⁶⁰³ Im Original nicht eindeutig, könnte auch cela oder ceci heißen.

⁶⁰⁴ [ʾ in šāʾ Allāh] Arabisch: „so Gott will“.

⁶⁰⁵ Silvestre de Sacy, Exposé de la religion des druzes: tiré des livres religieux de cette secte, et précédé d'une introduction, 2 Bde Paris 1838.

⁶⁰⁶ Damit dürften die Mémoires der Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres (gegr. 1663) gemeint sein; diese erschienen ab dem Jahr 1717 (Leclant 1989:727, [⁶⁰⁷ Silvestre de Sacy, Mémoire sur la version arabe des Livre de Moïse à l'usage des Samaritains et sur les manuscrits de cette version, in: Mém. de l'Acad. royale des inscriptions et belles-lettres, Paris 1808, Tome 49.](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/crai_0065-0536_1989_num_133_3_14790?luceneQuery=%28%2B%28content%3AM%3A9moirs+title%3AM%3A9moirs^2.0+fullContent%3AM%3A9moirs^100.0+fullTitle%3AM%3A9moirs^140.0+summary%3AM%3A9moirs+authors%3AM%3A9moirs^5.0+illustrations%3AM%3A9moirs^4.0+bibrefs%3AM%3A9moirs^4.0+toctitles%3AM%3A9moirs^4.0+toctitles1%3AM%3A9moirs^3.0+toctitles2%3AM%3A9moirs^2.0+toctitles3%3AM%3A9moirs%29+%28content%3Aacad%3A9mie+title%3Aacad%3A9mie^2.0+fullContent%3Aacad%3A9mie^100.0+fullTitle%3Aacad%3A9mie^140.0+summary%3Aacad%3A9mie+authors%3Aacad%3A9mie^5.0+illustrations%3Aacad%3A9mie^4.0+bibrefs%3Aacad%3A9mie^4.0+toctitles%3Aacad%3A9mie^4.0+toctitles1%3Aacad%3A9mie^3.0+toctitles2%3Aacad%3A9mie^2.0+toctitles3%3Aacad%3A9mie%29+%28%2Bjournal%3A%28crai%29+%2Baccess_right%3A%28free%29+%29&words=M%3A9moirs&words=100&words=140&words=acad%3A9mie&words=Inscriptions&words=crai&words=free, 12.5.2010).</p></div><div data-bbox=)

⁶⁰⁸ Johann Gottfried EICHHORNJGs „Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur“ erschien von 1787–1803 in 10 Bänden (http://www.bbkl.de/e/eichhorn_j_g.shtml, 11.3.2010).

⁶⁰⁹ Silvestre de Sacy, Mémoire sur divers évènements de l'histoire des Arabes avant Mahomet, in: Mémoires Tirés des Registres de l'Académie des Inscriptions et des Belles Lettres, 48 (1806).

⁶¹⁰ Silvestre de Sacy, Mémoire sur les Origines et les Anciens Monumens de la Littérature Parmi les Arabes, in: Mémoires Tirés des Registres de l'Académie des Inscriptions et des Belles Lettres, 1785, 277ff. (http://books.google.at/books?id=MyphfKdMePIC&pg=PA42&lpg=PA42&dq=sur+les+anciens+monuments+de+la+litterature+des+Arabes+ET+de+Sacy&source=bl&ots=_oICXU86rY&sig=sppv4kp75vcR1QRbpQIIQI8vqE8&hl=de&ei=Diaa58jIG5nWmgPE7dSVDg&sa=X&

sont imprimés, mais ils n'ont point paru. Enfin j'achève la seconde édition de mes principes de grammaire générale⁶¹¹. Vous verrez par ma notice d'Abd-allatif de M. WHITE, si je peux vous la faire tenir, que j'ai le projet d'ordonner une traduction française /// avec beaucoup de notes, et d'y joindre votre Cadastre de l'Égypte⁶¹². Je dois aussi fournir mon contingent à la nouvelle édition du Specimen Historia Arabum⁶¹³ qu'a entrepris M. WHITE, et à quelques autres ouvrages.

Vous êtes étonné Monsieur, que mon nom soit inconnu au directeur des jeunes de langues⁶¹⁴. C'est plus ma faute que celle d'autrui. J'ai toujours été fort peu répandu, et n'ayant jamais voyagé, ni parlé les langues orientales, ce qui manque à mon instruction, j'ai eu peu d'occasion, d'être connu de nos agences diplomatiques. J'ai cependant l'avantage d'être connu de M. RUFFIN⁶¹⁵, et il doit y avoir actuellement à

oi=book_result&ct=result&resnum=6&ved=0CCAQ6AEwBQ#v=onepage&q=&f=false, 11.3.2010).

⁶¹¹ Silvestre de Sacy, Principes de grammaire générale. Mis à la portée des enfans, et propres à servir d'introduction à l'étude de toutes les langues, Paris, 1803.

⁶¹² Vermutlich hat HP kartenmäßige Notizen an de SACY gesandt, die er bei seinem Ägyptenaufenthalt angefertigt hat. Im Werksverzeichnis HPs ist eine diesbezügliche Publikation nicht fassbar.

⁶¹³ Werk des jüdisch-syrischen Gelehrten Abu al-Faraj aus dem 13. Jh. über Sitten und Gebräuche der Araber. 1650 von Edward POCCOCKE (Oxford) (1604-1691) übersetzt und bearbeitet, 1806 unter dem Titel Specimen historiae Arabum [print]/auctore Eduardo Pocockio. Accessit Historia veterum arabum ex Abu'l Feda: cura Antonii I. Sylvestre de Sacy. Edidit Josephus White von denselben überarbeitet und heraus gegeben (Oxford) (<http://209.85.129.132/search?q=cache:T3P6gamqnM4J:www.lib.uchicago.edu/e/spl/excat/berlin/classica.html+Specimen+Historia+Arabum&cd=3&hl=de&ct=clnk&gl=de> und http://books.google.de/books?id=DQcCAAQAQAAJ&pg=PA5&lpg=PA5&dq=Specimen+Historia+Arabum+AND+White&source=bl&ots=SKEQKbMbaT&sig=fmwyPu1SIYSLgioWwM0zydoV9zE&hl=de&ei=ZqScS96YBtKb_AbFmuz7CQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CBAQ6AEwAg#v=onepage&q=Specimen%20Historia%20Arabum%20AND%20White&f=false, 11.3.2010).

⁶¹⁴ Dabei handelt es sich mit hoher Wahrscheinlichkeit um Antoine-Joseph DUCAURROY (geb. 1775), der am 28. Oktober 1802 zum Instituteur en Chef (d.h. hauptverantwortlicher Lehrer) der *Ecole des Jeunes de Langue* in Konstantinopel ernannt worden war. Zu jenem Zeitpunkt stand er noch nicht mit de SACY im Briefwechsel (dieser begann erst 1807). Es könnte sich bei dem „directeur“ aber auch um General Guillaume Marie-Anne BRUNE (1763–1815) handeln, dem zum damaligen Zeitpunkt in seiner Eigenschaft als frz. Gesandter in Konstantinopel die Organisation und Aufsicht der Ecole des Jeunes de Langues oblag (*Journal des Savants*, Januar/Februar 1918: http://209.85.129.132/search?q=cache:WkYdpOKpkO4J:www.archive.org/stream/journaldessavant1918acaduoft/journaldessavant1918acaduoft_djvu.txt+%22chef+de+l%C2%B4ecole+des+jeunes+de+langues%22&cd=3&hl=de&ct=clnk&gl=at&client=firefox-a.. Zu BRUNE siehe: http://fr.wikipedia.org/wiki/Guillaume_Marie-Anne_Brune, 26.7.2009).

⁶¹⁵ Pierre Jean Marie RUFFIN (1742-1824), französischer Orientalist und Diplomat. 1751 bis 1758 Absolvierung der *Ecole des jeunes de langues*, danach Dragomanschüler an der französischen Botschaft in Konstantinopel. 1767 bis 1770 Gesandtschaft auf die Krim, im Zuge dessen Inhaftierung durch russische Truppen und elfmonatige Haft in Petersburg. 1774 bis 1789 Dolmetschsekretär in Versailles. 1784 Ernennung zum Professor für Türkisch und Persisch am

Constantinople parmi les interprètes de 3^e classe un jeune homme nommé CHAUMETTE, qui a été mon élève.

Voici, Monsieur, qui ressemble à un coup de théâtre⁶¹⁶. Je reçois au moment même où je vous écris ceci, votre lettre datée de Péra le 23 Mars, et je conçois en la lisant l'espoir de pouvoir vous faire passer ma réponse et mes deux petites brochures par le C. BESANCON⁶¹⁷ que je ne connois cependant que de nom, mais dont je vais guetter le départ. Il se trouve que j'ai répondu d'avance à une partie de votre lettre; j'ajoute pour satisfaire au surplus que je ne connois aucune traduction française des Moallaka⁶¹⁸: c'est moi qui en ai donné non une traduction mais un extrait accompagné de recherches historiques dans le Mag[asin] encyclop[édique]. c'est [sic] le morceau dont j'ai parlé plus haut. La traduction allemande dont vous parlez est faite d'après l'édition de JONES⁶¹⁹, et le texte d'Amru [Q]ais⁶²⁰ donné par Leste⁶²¹, celui de Tarafa⁶²² donné par REISKE, de Zuhair⁶²³ par ROSENMÜLLER, et d'une partie de Lébid⁶²⁴ par WAHL. Le

Collège royal, wobei RUFFIN bald dauerhaft durch LANGLEËS vertreten wurde, nachdem man ersteren 1795 als ersten Dolmetsch der *légation de France* nach Konstantinopel entsendet hatte. In Konstantinopel bekleidete RUFFIN bis zu seinem Tod diverse diplomatische Ämter bis hin zum bevollmächtigten Botschaftsminister; er wurde jedoch von 1798 bis 1801 von den osmanischen Behörden in Yedikule aufgrund der französischen Ägypten-Expedition festgesetzt (vgl. Hitzel 2008: 850).

⁶¹⁶ Unerwartete Fügung des Schicksals.

⁶¹⁷ Vermutlich ein Kurier.

⁶¹⁸ Al-Mu^ḥallaqāt: Älteste arabische Anthologie von Qasiden (besonderen Gedichtsformen), deren Anzahl zwischen sieben und zwölf liegt. Sie stammt vermutlich aus der Zeit des Kalifen Mu^ḥāwwiya (9. Jh.). Ihr zugerechnet werden die Diwane der vorislamischen Dichter Imru^ʿ al-Qais, ʿarāfa, Zuhair, al-ʿāri bin ʿilliza, Suwaid bin Abi Kāʿil, Labīd, ʿAbīd bin al-Abra, An-Nābigā, ʿAntara und vermutlich auch al-A^ḥṣa und ʿassan bin ʿābit (Sezgin (1975):46f. S.a.: Al-Asad (1969):27-36).

⁶¹⁹ Sir William Jones, *The Mo'allakat or Seven Arabian Poems*, Calcutta, 1877.

⁶²⁰ Im Original ist nicht erkennbar, ob de SACY für Qais „K“ oder „Q“ gesetzt hat. Gemeint ist hier der vorislamische Dichter und Adlige Imrulqais, DMG Imru^ʿ al-Qais (ca. 500–540) (Thatcher, Griffithes Wheeler, Amru'-Ul-Qais, in: *Encyclopedia Britannica* (¹¹1911), http://en.wikisource.org/wiki/1911_Encyclop%C3%A6dia_Britannica/Amru%27-Ul-Qais, 26.7.2009).

⁶²¹ Lesung unsicher, eventuel Lester?

⁶²² Tarafa DMG Ṭarāfa bin al-ʿ Abd bin Sufyān: Ar. Poet des 6. Jh. aus Ostarabien, trug zu den Mu^ḥallaqāt bei. Lebte während der Regierungszeit des Lahmiden ʿAmr bin Hind (ca. 554–568/569) (Sezgin (1975):115–118).

⁶²³ Zuhair bin Abī Sulmā Rabi^ʿa bin Riyaḥ (um 520–609), einer der großen ar. vorislam. Dichter, trug durch sein Lobgedicht auf die beiden Häuptlinge des Stammes der Murra Bin Ghaʿafān zu den Mu^ḥallaqāt bei. Viele seiner Familienmitglieder waren ebenfalls als Dichter tätig, v.a. sein Vater Abū Sulmā. Zuhair gilt als äußerst gewissenhafter Poet, der seine Gedichte mehrmals überarbeitete und sich ethnischen und religiösen Themen widmete. (Sezgin 1975:118f.).

⁶²⁴ 1790, erschienen im Magazin für Alte, besonders Morgenländische Literatur, 1790, 8ff. (

traducteur M. HARTMANNAT a fait grand usage de mon morceau, et de ma notice des manuscrits des Moallaka imprimés dans le 4e tome des Notices et Extraits⁶²⁵. Dans ma chrestomathie se trouvera le prince de Nabéga⁶²⁶, compté souvent parmi les Moallaka.

Parmi les livres qu'on imprime comme je l'apprends de vous à Scutari, le commentaire sur l'عراب⁶²⁷ ou déclinaison des noms arabes pique beaucoup ma curiosité. Je voudrais le voir, avant la publication de ma grammaire, et j'ose presque vous prier de me le procurer, comptant beaucoup sur votre indulgence. Le dictionnaire géographique⁶²⁸ est peut-être une traduction de ///

[Ende fehlt]

****141.19 Chabert/HP**

1803 VII 1/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•155.01 Cobenzl/HP**

1803 VII 1/Wien**

Je⁶²⁹ crois, mon cher HAMMER, Vous donner une nouvelle marque du bien que je Vous veux, en Vous écrivant privativement, et point encore comme Votre Chef, sur ce qui fait l'objet de différentes lettres que Vous m'avez adressées.

Vous devez aux bontés de Votre Souverain l'éducation que Vous avez reçu, la promptitude avec laquelle Vous avez été avancé, et l'oubli d'une faute que Vous avez commise, en Vous rendant en Angleterre sans sa permission. Mais en Vous traitant

iview.display.SESSION=extended&XSL.MCR.Module-iview.style.SESSION=image&XSL.MCR.Module-iview.lastEmbeddedURL.SESSION=http%3A%2F%2Fzs.thulb.uni-jena.de%2Freceive%2Fjportal_jparticle_00006323&XSL.MCR.Module-iview.embedded.SESSION=false&XSL.MCR.Module-iview.move=reset, 16.3.2010).

⁶²⁵ „Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques.“ Publiées par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Paris: Imprimerie Nationale. (vgl. http://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jparticle_00002110 [16.3.2010]).

⁶²⁶ A: Nubéga, DMG: Ziyād bin Mu^ᶜāwiya bin ʿibāb oder Abu Umāma oder Abu ^ᶜAqrab, bekannt unter dem Namen An-Nābīga a^ᶜ-ʿubyānī (gest. 605), einer der berühmtesten Poeten der ʿāhiliya und Verfasser von Gedichten der Mu^ᶜallaqāt, entstammte dem Stamm der Banī Murra aus dem Hedschas. Nur für den Zeitraum zwischen 570-600 sind Informationen zu seinem Leben überliefert. Demnach war an-Nābīga zunächst Poet am Hofe der Lahmididen, später bei den ghassanidischen Führern in ʿābiya und al-ʿīra (heut. Irak). Hartwig DERENBOURG (1844-?) machte den Diwan des Dichters auf Französisch zugänglich (vgl. Arazi (1993):840ff, Sezgin 1975:110f. S. a.: Meyers Großes Konversations-Lexikon (1906) 654f. Online abrufbar unter: <http://www.zeno.org/Meyers-1905/A/Derenbourg> [23.3.2010]).

⁶²⁷ [i^ᶜ rāb]: (Wort-)Beugung.

⁶²⁸ Aufgrund des fehlenden Kontextes ist eine Ermittlung des genauen Titels des Werkes nicht möglich.

⁶²⁹ Übernommen aus BE-Erinnerungen Anhang 442f. (Dokumente und Briefe Nr 22).

avec tant d'indulgence, jamais on a entendu Vous autoriser à Vous soustraire à la subordination vis-à-vis du Ministre auprès duquel Vous êtes place; cette subordination dans toutes les branches de l'administration est une des choses auxquelles Sa Majesté pardonne la plus difficilement de manquer.

J'ai été employé pendant 25 ans dans les missions étrangères, jamais je n'ai permis à aucun de mes subalternes de lire en totalité ma correspondance avec la Cour; je ne leur ai fait part que des pièces dont l'un ou l'autre avait besoin pour le travail dont je les chargais; je n'ai jamais non plus admis aucune prétention sur la manière dont je croyais devoir les employer. Pésez d'après cela les plaintes que Vous faites, et voyez combien plus elles sont fondées. L'Internonce de Sa Majesté est chargé de l'exécution de ses ordres, et c'est lui seul qui en a la responsabilité; c'est par conséquent à lui à y employer ses subalternes de la manière qu'il juge la plus convenable. Tâchez de gagner sa confiance et de lui prouver que Vous êtes plus propre que tout autre à Vous acquitter de ce dont il Vous chargera; c'est la seule partie que Vous ayez à prendre.

Je compte assez sur Votre bon esprit, pour espérer, qu'après ce que je Vous mande aujourd'hui je n'entendrai plus parler de plaintes pareilles à celles que Vous portez et que Vous ne m'obligerez pas à agir ministeriellement à cet égard. Calmez Votre tête un peu trop vive, et ne songez qu'à employer Vos talents pour le service de notre auguste Maître. Il me sera très agréable de pouvoir me livrer en toute occasion aux sentiments que Vous m'avez inspirés.

Louis C. COBENZL
Vienne, le 1^{er} juillet 1803.

A Monsieur de HAMMER, secrétaire de Légation.

•**91.23 Böttiger/HP

1803 VII 4/Weimar**

Ihre Bukarester Freunde, mein Geliebter, kamen, wie Sie schon wissen, nicht zur Ostermesse. Gleichwohl hatte HÄRTEL versprochen, durch einen anderen Kaufmann aus Bukarest meine Sabina an Sie zu besorgen. So übergebe ich ihm also das Buch und reise von Leipzig zurück. Als ich nun von hier aus dringend den Namen verlange, wem er den Auftrag erteilt habe, gesteht er endlich, daß er aus Mangel anderer Gelegenheit das Buch geradewegs auf die Post gegeben habe. Mein Schrecken darüber ist nicht gering. Das muß ein ungeheures Porto verursachen, und das Buch ist in sich so leicht und unbedeutend. Das heißt also, Gründlinge mit einem goldenen Netze fischen. Am Ende verbrauchen es die Räuberbanden in Rumelien⁶³⁰ zu ihren Patronen. Arme Sabina, so wirst du gar noch in die Luft geschossen⁶³¹.

⁶³⁰ Mit Rumelien bezeichnete man den europäischen Teil des Osmanischen Reiches zwischen Istanbul und Adrianopel.

⁶³¹ Patronen wurden damals eben noch aus Papier gefertigt.

Hr. KLAPROTHJH ist ein fahrender Ritter in unserer Literatur, wie es deren jetzt so viele gibt. Er will nur genießen, nicht arbeiten. Sein asiatisches Magazin ist unter einem schlechten Segen des Verlegers, der einige hundert Taler dabei einbüßt, mit dem ersten Jahrgang in die große Makulaturgruft eingesenkt worden, die keine Nankinger⁶³² Papiermühle an der Themse wieder ausschöpft. Er hat sich also auch nichts von mir geben lassen und außer Ihrem Aufsatz gegen die LICHTENSTEINISCHE Entzifferung⁶³³ hätte ich ihm auch nichts zu geben hat [sic]. Denn alle Ihre übrigen Papiere hat seit mehreren Jahren HERDER von mir, dessen Gesundheitsumstände übrigens nicht dazu geeignet scheinen, jetzt noch den Herausgeber von irgend etwas Fremden zu machen. (Er geht künftige Woche nach Eger). Es ist schwer, von ihm Misote herauszubringen, und ich bitte Sie daher, mir, wenn Sie mir schreiben, ein Zettelchen beizulegen, worin Sie um Rückgabe Ihrer Papiere bitten, weil Sie sie selbst sichten wollen. Damit hoffe ich dann fürs erste Ihre asiatischen Blumen wieder in mein Herbarium zu bekommen, wo Sie dann immer darüber disponieren können.

LICHTENSTEIN hat mir ein Exemplar von seinem Specimen paleographiae Assyrio-Persicae⁶³⁴ für Sie versprochen. Es ist aber noch nichts fertig. Dann schicken Sie mir nur Ihr Gutachten, indem Sie die völligen Akten vor Augen haben, und ich lasse es ohnfehlbar drucken. Ihren früheren Aufsatz habe ich, wie ich hoffe, mit Ihrer völligen Zustimmung zurückbehalten.

Von Ihrem großen Alphabetarium⁶³⁵, das der edle WILKINS⁶³⁶ bei NICHOLS besorgt⁶³⁷, wird im laufenden Merkurstück eine Anzeige von mir gemacht werden. Es ist ärgerlich, daß man mir die Anzeige, die ich für die Allg[emeine] Lit[eratur-] Z[eitung] in Jena machte, verloren hat. Aber nun ist aufs Neue durch den heillosen Krieg⁶³⁸ alle Berührung mit England unterbrochen, und Sie erhalten das Werk in Konstantinopel eher, als wir hier nur erfahren, daß es herausgekommen ist.

Fahren Sie fort, mir von den Reisenden, die sich jetzt in Konstantinopel befinden, und von Entdeckungen, die dort gemacht werden, zu erzählen. Wäre nur die Reise zu Land nach Konstantinopel nicht mit solchen halsbrechenden Sinnis- und

⁶³² Lesung unsicher.

⁶³³ LICHTENSTEIN (s.o.) hatte sich offenbar an der Entzifferung der Keilschrift versucht.

⁶³⁴ Anton August Heinrich Lichtenstein, *Tentamen paleographiae assyriopersicae, sive simplicis compendii ad explicandum antiquissima monumenta populorum, qui olim circa mediam Asiam habitaverunt, praesertim vero cuneatas quas vocant inscriptiones*, Helmstädt 1803.

⁶³⁵ HP, *Ancient Alphabets and Hieroglyphic Characters Explained with an Account of the Egyptian Priests, their Classes, Initiations and Sacrifices in the Arabic language* by Ahmad Bin Abubekr Bin Wahshih, London 1806.

⁶³⁶ A: Wilkens – Es ist aber wohl der englische Sanskritist Charles WILKINS (1749–1836) gemeint, der in dieser Zeit in England weilte.

⁶³⁷ Korrekt heißt es: „printed by W. Bulmer and co and sold by G. and W. Nicol“.

⁶³⁸ Der englisch-französische Krieg, der seit dem Mai 1803 wieder zu einer Blockierung der Verkehrswege geführt hatte.

Pityokamptes-Unholden⁶³⁹ besetzt, es kämen ganze Karawanen aus unseren Gegenden zu Ihnen, so groß ist jetzt die Reiselust bei uns.

Unter den Produkten der letzten Messe dürfte Sie GOETHES Benvenuto Cellini⁶⁴⁰ (der Anfang stand schon einmal in den Horen) und MEIßNERS Biographie von Kapellmeister NAUMANN⁶⁴¹ im Fache der Biographie, sowie HALERS⁶⁴² Geschichte Peters des Großen⁶⁴³, ARCHENHOLZ Geschichte der Flibustier⁶⁴⁴ (als 2 Band seiner kleinen historischen Schriften), RÜHß Geschichte von Schweden⁶⁴⁵ im Fach der Geschichte, CAMPES Reise durch England und Frankreich⁶⁴⁶, SEUMES Spaziergang nach Syracus⁶⁴⁷ unter den Reisebeschreibungen, KOSEGARTENS Jukunde in 5 Idyllen⁶⁴⁸ (ein Nachklang von VOSSJHens Luise⁶⁴⁹), das 8te Bändchen von THÜMMELS Reise ins mittägliche Frankreich⁶⁵⁰ (bis zu Michaelis erscheint auch das 9te und letzte) unter den Gedichten, SCHLEGELAWs Ion⁶⁵¹ und das spanische Theater von CALDERON⁶⁵² auch von SCHLEGELAW übersetzt⁶⁵³ und FALKS (der jetzt in Wien hauset) Prometheus⁶⁵⁴ im

⁶³⁹ Sinnis war der Name eines Unholds in der griechischen Mythologie, der sich am Isthmus von Korinth aufhielt und jeden zwang, einen von ihm gebogenen Fichtenbaum in seiner Krümmung zu halten, weshalb der auch Ptyokamptes (der Fichtenbeuger) genannt wurde. – Johann Georg Christoph Neide, „Sokrates. Aus dem Griechischen des Xenophon“, Leipzig 1789, 229f. / http://books.google.at/books?id=2K0-AAAaAAJ&pg=PA230&lpg=PA230&dq=pityokampt&source=bl&ots=SLK4IG-07x&sig=d_GBTWXDZrZgIT08wuG0uM-T5qo&hl=de&ei=13GSS7LWOI-C_QbQlpz2DA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CAYQ6AEwAA#v=onepage&q=pityokampt&f=false (20100306).

⁶⁴⁰ Johann Wolfgang von Goethe, Lebensbeschreibung des Benvenuto Cellini, 2 Bde Tübingen 1802.

⁶⁴¹ August Gottlieb Meißner, Bruchstücke zu des Churfürstlich-Sächsischen Capellmeisters J. G. Naumanns Biographie, 2 Bde Prag 1801–1803.

⁶⁴² Lesung unklar, könnte auch „Holens“ heißen; das Werk konnte nicht eruiert werden.

⁶⁴³ Nicht erulierbar – vielleicht aber der Beitrag über Peter den Großen in der „Galerie aller merkwürdiger Menschen, die in der Welt gelebt haben“, Chemnitz 1798–1804.

⁶⁴⁴ Johann Wilhelm Daniel von Archenholz, Geschichte der Filibustier, Tübingen 1803.

⁶⁴⁵ Friedrich RÜHß, als Professor und Bibliothekar bezeichnet, war vielfach als Übersetzer tätig, hier geht es um seine „Geschichte Schwedens“, Halle 1803 – KVK.

⁶⁴⁶ Joachim Heinrich Campe, Reise durch England und Frankreich in Briefen an einen jungen Freund in Deutschland, 2 Bde Braunschweig 1803.

⁶⁴⁷ Johann Gottfried Seume, Spaziergang nach Syrakus im Jahr 1802, Braunschweig Leipzig 1803.

⁶⁴⁸ Ludwig Gotthard (auch Ludwig Theobul) Kosegarten, Jukunde. Ein ländliches Gedicht in 5 Eklogen, Berlin 1803.

⁶⁴⁹ Johann Heinrich Voss, Luise. Ein ländliches Gedicht in 3 Idyllen, Königsberg 1795.

⁶⁵⁰ Moritz August von Thümmel, Reise in die mittäglichen Provinzen von Frankreich 1785–1786, 10 Teile Leipzig 1791–1805.

⁶⁵¹ August Wilhelm Schlegel, Ion, Hamburg 1803.

⁶⁵² Pedro CALDERON DE LA BARCA y Barreda González de Henao Ruiz de Blasco y Riaño (1600–1681), der berühmte spanische Dramatiker.

⁶⁵³ August Wilhelm Schlegel, Spanisches Theater, 1. und 2. Band oder: Schauspiele des Calderon dela Barca, Berlin 1803–1809.

⁶⁵⁴ Zeitschrift.

dramatischen Fach wohl interessieren. HERDERS *Adrastea*⁶⁵⁵ ist nun bis zum 9ten Stück erschienen und in dem letzten Stücke übertrifft er sich selbst. SCHILLERS *Braut von Messina*⁶⁵⁶ und GOETHES *natürliche Tochter*⁶⁵⁷, die zwei neuen großen dramatischen Erscheinungen, die wir ja Ende des Winters hier in Weimar sahen⁶⁵⁸, sind beide in 6 Wochen schon bei COTTA gedruckt zu haben, GOETHES *Eugenia* oder *natürliche Tochter* als Almanach.

Ich werde im August eine kleine Reise nach Berlin machen. Um diese Zeit hoffe ich wohl einmal ein freundliches Lebenszeichen von Ihnen zu erhalten. – Allerdings sollen Sie ein Freixemplar vom Merkur und von London und Paris von mir erhalten. Nennen Sie mir nur noch einmal bestimmt Ihren Wiener Buchhändler. Erst in dieser Woche ist das erste Stück von London und Paris 1803 fertig geworden. Mit unwandelbarer Liebe
Ihr

BÖTTIGER

Komme ich nach Berlin, so muß es auch mit Ihrer Schirin zur Richtigkeit kommen.
SANDER läßt gar nichts von sich hören.

****141.20 Chabert/HP**

1803 VII 19/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.21 Chabert/HP**

1803 VIII 2/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****366.01 Jenisch/HP**

1803 VIII 2/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

⁶⁵⁵ Es handelt sich um eine Miszellensammlung, enthaltende Gedichte und Abhandlungen etc., von der von 1801 bis 1803 insgesamt sechs Bände erschienen sind, die z.T. von HERDERS ältestem Sohn herausgegeben wurden. – <http://www.lehrer.uni-karlsruhe.de/~za874/homepage/herder.htm> (20100306). S. auch Google Books.

⁶⁵⁶ Friedrich Schiller, *Die Braut von Messina, oder die feindlichen Brüder*. Ein Trauerspiel mit Chören, Tübingen 1802.

⁶⁵⁷ Johann Wolfgang von Goethe, *Eugenia* oder *die natürliche Tochter*. Trauerspiel, Tübingen 1804.

⁶⁵⁸ *Die Braut von Messina* wurde am 19.3.1803 in Weimar erstaufgeführt.

Herrn LS. v. HAMMER in Konstantinopel

Hier, mein teurer Freund, schickt Ihnen LICHTENSTEIN selbst sein Tentamen⁶⁵⁹ mit der Bitte an den Mercurius Vialis⁶⁶⁰ in viam! Sie werden doch die gute Absicht des wackeren Entzifferers nicht verkennen, und wenn Sie mit dem Resultat unzufrieden sein sollten, doch der Forschung selbst, als solcher, gar Gerechtigkeit widerfahren lassen. Man sucht oft Gold zu machen und findet – Porzellan!⁶⁶¹ Aber auch der Porzellan findet, ist nicht zu verachten. Es wäre mir sehr lieb, wenn sie mit schonendem Glimpf und freundlicher Anerkennung dessen, was wirklich lobenswert sein mag, eine inhaltsreiche kurze Rezension oder eine Elogium, wenn Sie wollen, im alten Sinne des Wortes, wie es kein Lob bedeutet, für den Merkur zusenden wollten und könnten. Entdecker ist LICHTENSTEIN auf jeden Fall, aber mit siche[re]m Erfolg, in der Naturgeschichte: So hat er eben jetzt eine höchst interessante Entdeckung über Luft-Zoophyten⁶⁶² gemacht. Mehrere seiner führenden Entdeckungen in der Entomologie hat der Kieler FABRICIUS und selbst das National-Institut angenommen⁶⁶³.

Unsere literarischen Neuigkeiten schrieb ich Ihnen kürzlich in einer Beilage an unseren verehrungswürdigen Freund den Hr. Hofrat von MÜLLERJ, den ich auch mit diesen Sächelchen wieder belästigen muß. Lassen Sie sich ja von SCHILLERS Gedichten⁶⁶⁴ den zweiten so eben erschienenen Teil mitkommen. Wann in einer Nation nur alle Jahre eine Sammlung der Art erscheint, so kulminiert sie.

Leben Sie in Ihrem göttlichen Neu-Rom⁶⁶⁵ wohl! Wohl möchte ich wissen, ob ITALINSKY auch den Text zum vierten Teil der TISCHBEINischen Vasen-Engravings gefertigt habe? Dies können Sie von ihm selbst erfahren.

Εὖρωσο⁶⁶⁶ Ihr

BÖTTIGER

LICHTENSTEINS Tentamen wird unser KLAPROTHJH in der Allg[emeinen] Lit[eratur-]Z[eitung] rezensieren, der übrigens jetzt an einem chinesischen Wörterbuch (wovon er ein Original von 15 Bänden besitzt) arbeitet⁶⁶⁷, HAGEN [?] ist sein St[...].

⁶⁵⁹ Anton August Heinrich Lichtenstein, Bescheidene Verantwortung gegen die strenge Beurtheilung, welche einige ehrenwerthe Römer über dessen ohnmaßgebliche Versuche, die Keilschrift zu erklären, haben ergehen lassen, in: Neuer Teutscher Merkur 2 (1803), 34–42.

⁶⁶⁰ Vialis ist einer der Beinamen Merkurs und bezieht sich natürlich auf Merkurs „Zuständigkeit“ bezüglich der Errichtung von Straßen.

⁶⁶¹ Dies bezieht sich auf den deutschen Alchemisten Johann Friedrich BÖTTGER (1682–1719), der im Zuge seiner Experimente erstmals in Europa Porzellan herstellte.

⁶⁶² In der Luft lebende kleinere Tiere, also wohl Insekten.

⁶⁶³ LICHTENSTEIN publizierte zwei naturwissenschaftliche „Kataloge“ – http://de.wikipedia.org/wiki/Anton_August_Heinrich_Lichtenstein (20100306).

⁶⁶⁴ 1800–1803 erschienen in Leipzig zwei Bände SCHILLERScher Gedichte (Eppelsheimer).

⁶⁶⁵ Istanbul.

⁶⁶⁶ Lebe wohl! (wörtlich: Sei stark!).

****141.22 Chabert/HP**

1803 VIII 16/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.23 Chabert/HP**

1803 IX 2/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•719.01 Starhemberg/HP**

1803 IX 6/London**

London, the 6th September 1803.

I⁶⁶⁸ avail myself with eagerness of Mr. FENWICK's kind offer to write a few confidential lines to you, my dear friend. I am as grateful as I ought to be for your persevering and constant friendship towards me and you may be assured that nothing interests me more than your correspondence. Your letters are full of informations which I certainly could not have from any quarter and I only regret that it is not in my power to repay you in the same manner. You are very likely informed by the British ambassador of everything with notice that happens in this country and you know enough of the present minister to guess that great views are not in contemplation. They have indeed a very difficult task, all Europe is now against them. The philanthropic Cabinet of Petersbourg, the Court of Vienna, the immoral Ministry of Berlin are all inclined for pacific killing measures which by degrees undermine the whole, edifice of the still existing monarchies. BONAPARTE knows too well how to make use of that lesson, his former successors have inspired the other powers with, and sooner or later he will give the last coup de grace to the little remnants of liberty in Europe. I begin to give up any hope of saving the Sovereigns from a total destruction. They seem all combined together for their certain ruin. They only agree in this not to agree together. BONAPARTE commands in the most despotic tone everything he wishes and never finds the smallest resistance. They obey and creep before this diabolic Idol. They are, though informed from every quarter, quite unaware of his present perfidious plan against the Ottoman porte whose dominions he certainly intends to invade. I wonder our court does not keep a watchful eye over him because being once master of the Turkish Empire he will take us in the rear, attacking the Emperor in Hungary which has always been his favourite project. I entertain no doubt that some representations have been made to

⁶⁶⁷ Unter dem Titel Wörterbuch ist von KLAPROTHJH nichts erschienen, möglicherweise: Julius Klaproth, Abhandlungen über die Sprache und Schrift der Uiguren. Nebst einem Wörterverzeichnis und anderen uigurischen Sprachproben aus dem kaiserlichen Übersetzungshofe zu Peking, Paris 1820.

⁶⁶⁸ Übernommen aus BE-Erinnerungen 439f. (Anhang Dokumente und Briefe Nr 20).

him from our side, but his answer has very likely been that the only end he aims is to penetrate into Egypt in order to force England to evacuate Malta and this has in all probability satisfied our indolent and blind ministry. May heaven prevent the execution of his infernal plan, but according to all appearances he will not desist from it and for my part I am almost persuaded that in a very short time there will be no regular government in the world, if we do not hasten to use the last means and moments left to us to reassume our former dignity and power. It is certain that England alone cannot do everything, but notwithstanding I believe that by annoying France everywhere by making use of her wealth to overbribe the continental powers she could still bring about a new order of things and disposition of minds that would promise and effectuate a better condition for the future. Instead of troubling the enemy with revolutions, which undoubtedly is now in Great Britain's head, as all the previous conquered by France are in the best dispositions she only thinks of self-defence in specifying that the immense armed force raised now in England should not be employed out of the country. This awkward decision claims the volunteers to the British soil and prevents them from rendering useful services abroad and perhaps from saving their own country by necessary diversion on the enemy's ground.

The State of affairs in Ireland are a great deal worse than represented and I am afraid that a French landing in that province in spite of a very insufficient army of regulated troops will, meet with a trifling resistance. What might be the consequence of the conquest of that kingdom you may easily imagine and therefore let us hope, quod deus hoc omen avertet, übrigens sehe ich wenig oder keine Rettung.

Mdme. de STARHEMBERG tells me all she wishes to be remembered to you. She unites as well as the rest of the family in all my sentiments for my excellent friend whom I would wish to be employed more usefully for himself and for our State. Your talents deserve another situation.

For ever Yours

St.[STARHEMBERG]

[Excuse that scrawl written in the greatest haste.](#)

****215.01 Engel/HP**

1803 IX 14/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.24 Chabert/HP**

1803 IX 16/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

Ihren Brief vom 25. Juni aus Bujukdere⁶⁶⁹ erhalte ich heute den 24. September und eile, ihn auf der Stelle zu beantworten, damit der griechische Handelsfreund aus Bukarest, Theod. ΞΟΚΩΝ⁶⁷⁰ ihn noch zur rechten Zeit erhalte. Denn dieser brachte Ihren Brief an HÄRTEL. Zuvörderst meinen herzlichsten Dank für das schöne Xenion⁶⁷¹, die Handschrift, die mir das Original von der Geschichte des trojanischen Krieges zu sein scheint, die wir noch unter dem Namen als Dictys Cretensis⁶⁷² im Lateinischen besitzen. Freilich viel Unsinn der Spätlinge, aber gewiß hie und da auch noch ein Goldkörnchen unter der Spreu. Der Fund kommt wie gerufen. Denn eben beschäftigt uns hier alle des alten POLYGNOTOS Gemälde von der Zerstörung Trojas in der Lesche zu Delphi (das PAUSANIAS X, 25 ff. beschreibt)⁶⁷³. Ein Maler hat die Kühnheit gehabt, es in FLAXMANischen Umrissen⁶⁷⁴ zu restaurieren und so ziert dies Wagestück die eben eröffnete Ausstellung von GOETHE, in der 12 Polypheme grausend paradieren (12 Künstler haben die Aufgabe zu lösen gesucht, den vom Ulyssos trunken gemachten Zyklopen zu zeichnen.) Aber, mein geliebter Freund, über die Art, wie Sie dies Misot fanden, müssen Sie mir durchaus auf ein besonderes Blatt eine Nachricht schreiben, die ich dem mir so teuren Geschenk verbinden lassen kann. Ich weiß nicht einmal, was Sie die Prinzeninseln⁶⁷⁵ nennen. Das Kloster, die Mönche, alle Umstände müssen Sie mir beschreiben. Sie machen mir damit eine außerordentliche Freude.

Sie haben sich wegen der Enzyklopädie des Hadschi⁶⁷⁶ in so fern an die rechte Handlung gewendet, als HÄRTEL (Breitkopf ist nur noch die Firma) solide Artikel

⁶⁶⁹ Büyükdere am europäischen Ufer des Bosphorus, wo sich die Sommerresidenzen der türkischen Minister, von Gesandten und anderen hochgestellten Persönlichkeiten befanden.

⁶⁷⁰ Zokan. Neugriechischer Name.

⁶⁷¹ Geschenk.

⁶⁷² Dictis Cretensis de bello et excidio Trojae et Daretis Phrygii historia cum notis Annae Daceriae, Amsterdam 1702.

⁶⁷³ Zur Zeit dieses Briefes beschäftigt man sich auch mit der Frage, ob die Wandbilder des POLYGNOTOS Tafelbilder oder Wandbilder im eigentlichen Sinne gewesen seien. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Polygnotos> und http://de.wikipedia.org/wiki/Lesche_der_Knidier (20100307).

⁶⁷⁴ John FLAXMAN (1755–1826), ein englischer Maler, verfertigte Skizzen in Umrissen von Werken HOMERS, AISCHYLOS, DANTE und anderen.

⁶⁷⁵ Eine Gruppe von neun Inseln im Marmarameer südöstlich von Istanbul, die klassische Verbannungsorte schon in der byzantinischen Zeit gewesen sind.

⁶⁷⁶ Es handelt sich um die berühmte bibliographische Enzyklopädie „Kesef ul-dsunun“ des Mustafa ibn Abdallah, bekannt als Katib Dschelebi und mehr noch als Hadschi Chalfa (1605–1658), welches Werk räsonierend 18.000 Titel arabischer, persischer und türkischer Literatur behandelt; auf Grund der Einleitungen zu den einzelnen Kapiteln hat HP seine „Encyclopädische Übersicht der Wissenschaften des Orients, aus arabischen und türkischen Werken übersetzt“, Leipzig 1804, gearbeitet, die tatsächlich bei BREITKOPF und HÄRTEL erschienen ist. Der Urtext des Lexikons des Hadschi Chalfa mit lateinischer Übersetzung ist erst 1835–1858 in sieben Bänden von Gustav Flügel als „Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a Mustafa ben Abdallah [...]“ in Leipzig–London herausgebracht worden.

weniger scheut, als unsere jämmerlichen Broschüren-Accoucheurs⁶⁷⁷. Allein wegen des Honorars, wenn Sie es auch nur in Büchern nehmen, werde ich doch sehr wachsam sein müssen. Denn HÄRTEL ist sehr genau, wie man sagt. Er schreibt mir heute nur, daß er das Buch in Verlag nehmen würde. Ich werde nur auf Überschickung des Misot⁶⁷⁸ dringen, damit ich zuerst mit Einsicht urteilen könne. Dann will ich schon das weitere bestimmen.

Sie schreiben mir in Ihrem Brief nicht, daß ich Ihnen wieder etwas von unserer neuesten Literatur ausliefern soll. Ich würde Ihnen sonst wenigstens durch diese Bukarester Gelegenheit WIELANDs Menander und Glyzerion⁶⁷⁹, – die Broschüre über Hannover, von einem Reichstädter Bürger⁶⁸⁰, die Johannes MÜLLERJ geschrieben haben könnte – SEUMES Spaziergang nach Syrakus usw. geschickt haben. Von SCHLÖZERS Buch ist noch keine Fortsetzung erschienen. Hoffentlich haben Sie unterdessen meine Sabina erhalten, die Ihnen HÄRTEL mit der Post zugeschickt haben will, und weit später durch Johannes MÜLLERJ das Tentamen palaeographiae⁶⁸¹ von LICHTENSTEIN, das Ihnen der Verfasser selbst durch mich zuschickt. Er hat jetzt etwas Besseres und mehr in seinem Fache, Luftzoophyten entdeckt. Dabei muß der ehrliche Mann bleiben. Mit diesem Tentamen schrieb ich Ihnen auch ein kleines, doch gedrängt volles Briefchen. – Seitdem sind hier wieder allerlei Auftritte vorgegangen. Der König von PREUßEN zahlt 2000 Frd'dor⁶⁸² an die Sozietät der Unternehmer der Allg[emeine] Lit[eratur-]Z[eitung] (d.h. BERTUCH hier und SCHÜTZ in Jena) und erhielt sie dadurch nach Halle, gewann auch zwei wackere Männer als Professoren seiner Universität, SCHÜTZCG und ERSCH, die beide mit großen Gehältern berufen wurden. Man ist darüber hier so ungehalten, daß man der auswandernden Literaturzeitung (der doch auch Sie hoffentlich treu bleiben und bald einige Beiträge zuschicken werden) eine neuerrichtete in Jena entgegensetzen will. Ja, wenn es mit der Gemeinheit bloß getan wäre! Überhaupt ist jetzt ein edler Wettstreit zwischen Heidelberg, Würzburg und Halle, berühmte Professoren anzustellen. Göttingen hat HEYNES Ansehen in Paris gerettet.

⁶⁷⁷ Accoucheur frz. Geburtshelfer.

⁶⁷⁸ Manuskripts.

⁶⁷⁹ Christoph Martin Wieland, Menander und Glyzerion als Taschenbuch für 1804, Tübingen 1803.

⁶⁸⁰ (Anonym), Über Hannover. Gedanken eines reichstädtischen Bürgers, Braunschweig 1803.

⁶⁸¹ Das weiter oben erwähnte Tentamen „palaeographiae Assyrio-Persicae: sive simplicis compendii ad explicandum antiquissima monumenta populorum; qui olim circa mediam Asiam habitaverunt, [...]“ des Anton August Heinrich LICHTENSTEIN von 1803, das in der Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung 181 ddo 30.07.1804 im Vergleich mit den einschlägigen Entzifferungsversuchen von GROTEFEND, HAGER, TYCHSENOG und anderen eingehend rezensiert worden ist – [http://zs.thulb.uni-jena.de/servlets/MCRFileNodeServlet/jpor\(20100307\)](http://zs.thulb.uni-jena.de/servlets/MCRFileNodeServlet/jpor(20100307)).

⁶⁸² Friedrichsdor, eine preußische Goldmünze mit der Inschrift „5 Thaler“, auch als „Pistole“ bezeichnet, die 1750–1855 geprägt wurde.

In Kürze sehen wir hier auf unserem Theater eine neue Bearbeitung von Götz v. Berlichingen⁶⁸³ durch GOETHE, SHAKESPEARES Julius Cäsar nach SCHLEGELAW⁶⁸⁴ und einen Wilhelm Tell⁶⁸⁵, ein neues Trauerspiel von SCHILLER, dessen Gedichte zweiter Teil und prosaische Schriften vierter Teil⁶⁸⁶ Sie ja wohl schon haben.

Hat der würdige ITALINSKY nicht noch Zeichnungen von unedierten Vasen? Es liegt mir alles dran, so viel davon zu haben, als nur möglich, weil nur durch die möglichst vollständige Vergleichung wahrscheinliche Erklärungen stattfinden. Durch Ihr Vorwort erhielt ich ja wohl durchgezeichnete Kopien davon. Auch bat ich Sie schon einmal, sich bei ITALINSKY zu erkundigen, ob er die Erklärung zum 4ten Teil der TISCHBEINischen Vasen (TISCHBEIN fährt in Hamburg herum und malt Portraits) wirklich gearbeitet habe? – Sagen Sie mir ja immer, was für Reisende in Konstantinopel und in der Levante herumstreichen?

Eben ging der Graf und Doktor medicinae, der edle HARRACH von mir, der Sie tausendmal grüßt. Statt nach Paris zu reisen, geht er diesmal nur nach Berlin. Gestern reiste SCHLICHTEGROLL hier durch, um die Patri[...]cciolischen⁶⁸⁷ Konstantinopel von Herrn von KNOBELSDORFF⁶⁸⁸ in Empfang zu nehmen.

Wann wird dieser Brief in Ihre Hände kommen, wann werde ich eine Antwort darauf erhalten? Unwandelbar treu Ihr

BÖTTIGER

⁶⁸³ Das Konzept des Stückes hat GOETHE bereits in Straßburg entwickelt, wovon aber keine Zeugnisse mehr bekannt sind. 1771 hat er in Frankfurt am Main ein erstes Manuskript niedergelegt (der sogenannte „Urgötz“), das aber erst nach seinem Tod im Jahr 1832 veröffentlicht wurde und dem die Autobiographie des Titelhelden zugrunde liegt. Des weiteren gibt es eine zweite Fassung von 1773, die in Berlin am 14. April 1774 im Kochschen Gesellschaftsbund uraufgeführt wurde, die gegenüber der ersten glatter und konzentrierter ist. Es gibt auch noch eine dritte Fassung von 1804, die für das Weimarer Theater gedacht war; die Aufführung derselben dauerte seinerzeit fünf Stunden. Die inhaltlichen Unterschiede der drei Fassungen betreffen in erster Linie die Rolle der Adelheid von Walldorf ([http://de.wikipedia.org/wiki/G%C3%B6tz_von_Berlichingen_\(Goethe\)](http://de.wikipedia.org/wiki/G%C3%B6tz_von_Berlichingen_(Goethe)), 12.11.2009).

⁶⁸⁴ August Wilhelm SCHLEGELAW bearbeitete SHAKESPEARES „dramatische Werke“ in neun Bänden, die 1798–1810 in Berlin erschienen; Julius CAESAR findet sich in Band IIa.

⁶⁸⁵ Friedrich Schiller, Wilhelm Tell. Ein Schauspiel, Tübingen 1804; die Erstaufführung fand am 17. März 1804 in Weimar statt.

⁶⁸⁶ Friedrich Schiller, Kleine prosaische Schriften, 4 Bde Leipzig 1792–1802.

⁶⁸⁷ Lesung unklar, der erste Wortteil könnte auch „Petri“ lauten. Der Begriff war, dem Schriftbild nach zu schließen, auch BÖTTIGER eher fremd.

⁶⁸⁸ Ein Friedrich Wilhelm Ernst KNOBELSDORFF (gest. 1832) soll eine Reihe von Repertorien diplomatischer Vertreter Preußens in der Türkei, Frankreich, den Niederlanden verfasst haben. (Dt.Biogr.Archiv). Näherer Aufschluss findet sich zweifellos bei Wilhelm von Knobelsdorff, Zur Geschichte der Familie von Knobelsdorff, 6 Bde Berlin 1855-1861.

**141.25 Chabert/HP

1803 X 4/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•**719.02 Starhemberg/HP

1803 X 10/[?]**

10th October 1803.

I⁶⁸⁹ have just received your letter of the 10th of October [sic], my dear HAMMER, and hasten to answer it and return you my best thanks for its interesting content. There is certainly none among all my colleagues and fellow ministers in the foreign courts who is as good for me as you are and informs me in the smallest details of all that passes where he is. I do not speak to you of our vicinity because you know as well as I do that they keep their envoys in the dark and in a complete ignorance till they avail themselves of the occasion of a messenger by whom they send as nova et vetera. I am indeed very happy, my dear friend, that a man of your abilities entertains such a good opinion of me, but I know enough of myself to be convinced that you are prejudiced in my favour by friendship. This prejudice is too flattering and too agreeable to me to endeavour to eradicate it from your mind, on the contrary I enjoy it though I am nimble I don't deserve it. I am a honest, wide-thinking man, ready to sacrifice everything in my power for the service of my sovereign, my country and my friends, perhaps a little experience and good sense might be added to these qualities – and such is your friend STARHEMBERG. I wish I could repay with interest the capital of news I had from you but my whole stock consists in our daily and great preparations for that famous invasion which perhaps is never to take place. My opinion is always that the real aggression of the first Consul will be upon the continent, he will take us all unaware and gain an easy victory over those, who never will be persuaded in spite of former experience, that it is impossible to depend upon his promises. The Prince of Wales showed here a little while ago a great desire of being employed with a certain degree of activity in the present contest, and above all if the invasion should happen, his will was applauded by everybody and even restored to him a great deal of that popularity he had lost in former times. The king his father did not choose to yield to his entreaties and a correspondence issued which was tainted with a remarkable ceremony in both sides. I am sorry matters did not rest there, but this correspondence has just now been printed and published in every newspaper, privileged by His Royal-Highness' friends. Mr. FOX, they say, is to bring this before Parliament. It is indeed to be pitied that private concerns of Royal Family should become an object of public discussion. What a treat for BONAPARTE to think that the Royal father and his son can disagree in the moment of the present crisis! Serious nor interesting debates have hitherto taken place in the house.

⁶⁸⁹ Übernommen aus BE-Erinnerungen 440–442 (Anhang Dokumente und Briefe Nr 21).

Mr. PITT, they say, will attack the present administration but without voting against it. GRENVILLES seems to be more eager and prosecuting ADDINGTON and Co.

You know already that Mdme. de STARHEMBERG did not leave me this year. Mdme. de ZICHY is now what we call in German „in der Hoffnung“ and in consequence every idea of a continental excursion is given up until the event of my becoming a grandfather will have taken place. My whole family joins to be remembered to you and the head of it more properly paced there than – as you wish it – at the head of our government and affairs begs you to accept the assurances of his tender, warm and everlasting friendship.

St.[STARHEMBERG]

****141.26 Chabert/HP**

1803 X 18/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.27 Chabert/HP**

1803 XI 1[?]/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****158.06 Collenbach/HP**

1803 XI 2/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•661.02 Sacy/HP**

1803 XI 10/[?]**

M. HAMMER à Constantinople

10 Novembre 1803

Vos deux lettres, Monsieur, datées de Bujukdré⁶⁹⁰ [sic] les 18 avril et le 4 Septembre me sont parvenues à peu de distance l'une de l'autre vers la fin octobre, mais en ordre inverse de leurs dates. Ces lettres et les agréables présen[t]s dont elles étaient accompagnées, me rendent infiniment sensible à votre bienveillance, et me constituent votre débiteur. Je suis d'autant plus mortifié⁶⁹¹ de n'avoir pu jusqu'ici vous donner aucune marque du défi que j'ai de vous obliger. Le C[om]te BESANÇON qui m'a

⁶⁹⁰ Büyükdere: Gemeinde im Landkreis Sarıyer auf der europäischen Seite des Bosphorus (<http://en.wikipedia.org/wiki/Sar%C4%B1yer>, 16.3.2010); Ort zahlreicher Sommerresidenzen.

⁶⁹¹ Gedemütigt.

paru peu disposé à retourner à Constantinople, m'avoit promis de m'avertir quand il partiroit un courrier, et depuis ce tem[p]s [sic] je n'ai pas eu de ses nouvelles; mon séjour à la campagne m'a peut-être fait enfin manquer quelque occasion, mais comme je vais être incessamment de retour à Paris, j'avais recours à M. KIEFFER⁶⁹² que j'ai vu autrefois ici, et qui voudra bien, je l'espère, me procurer le moyen de vous faire passer un petit paquet. Je suis empressé de vous faire tenir un exemplaire de la seconde édition de mes principes de grammaire générale, ouvrage que vraisemblablement vous ne connaissez pas, et qui vous donnera une idée du plan que je suis dans ma grammaire arabe. En général, le moyen de comparaison que j'emploie pour rapprocher deux langues l'une de l'autre, est la grammaire générale, ce qui me donne l'avantage de ne jamais assujétir⁶⁹³ la grammaire d'une langue à celle de l'autre. Les Arabes ont assurément analysé leur langue beaucoup mieux que nos grammairiens, même les plus savants, n'ont fait pour le latin et le grec: mais cependant leur syntaxe n'est pas assez logique: leurs distinctions, qui sont du sujet tantôt un ⁶⁹⁴مبتدأ, tantôt un ⁶⁹⁵فاعل, de l'attribut tantôt un ⁶⁹⁶خير, tantôt un ⁶⁹⁷اسم كان واخواته, etc. sont plutôt fondées sur les accidents grammaticaux⁶⁹⁸ que sur une bonne distinction logique. Cependant il est /// absolument nécessaire de connaître tous ces détails de syntaxe arabe, pour entendre les scholiastes. Je sai[s] ce qu'il m'en a coûté pour les deviner avec le seul secours de la Djaroumia⁶⁹⁹. En conséquence dans ma grammaire, je donne deux syntaxes, l'une conforme à ma manière de voir, et au moyen de laquelle toute l'économie de la langue arabe paroît d'une implicité et d'une régularité étonnantes; l'autre calquée sur les

⁶⁹² A: KIEFFER. Daniel KIEFFER (1767-1833), zweiter Dolmetschsekretär an der französischen Gesandtschaft in Konstantinopel, ab 1803 Dolmetschsekretär des französischen Königs, übersetzte als erster die Bibel komplett ins Türkische (1827) (vgl. Hitzel 2008:540. Online abrufbar unter: http://books.google.at/books?id=JexHxBdyT-YC&pg=PA540&lpg=PA540&dq=directeur+des+jeunes+de+langue+ET+Constantinople+ET+1803&source=bl&ots=Tg8-6IvtlD&sig=ogMesNt4mCtiscoUDZgr9jVD_p4&hl=de&ei=8rOcS_DjL9iL_AaRkq37CQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CAkQ6AEwAA#v=onepage&q=directeur%20des%20jeunes%20de%20langue%20ET%20Constantinople%20ET%201803&f=false [16.3.2010]).

⁶⁹³ unterwerfen.

⁶⁹⁴ A: [mubtadā]. Eigentlich: [mubtada?]: ar. Subjekt des Nominalsatzes.

⁶⁹⁵ [fā'il]: ar. Subjekt des Verbalsatzes.

⁶⁹⁶ [abar]: ar. Prädikat des Nominalsatzes.

⁶⁹⁷ [ism kân wa i#wätuhu]: ar. Verben, die bedingen, dass ihre Attribute in den Akkusativ gesetzt werden, wobei diese normalerweise im Nominativ stehen.

⁶⁹⁸ Grammatikalische Unregelmäßigkeiten.

⁶⁹⁹ Al-Aurrümiya oder al-Muqaddima al-Aurrümiya verfasst von Ibn Ajurrum, DMG Muammad bin Muammad bin Däwüd ibn Aurrüm a-anhāi (gest. 1323), erste in Europa bekannte ar. Grammatik, erschienen 1610 in Breslau, üs. v. Peter Kirsten. (Sezgin 1984:1f. S.a.: Troupeau 1962:359f.). Frz. Übersetzung aus dem Jahr 1866 abrufbar unter: http://books.google.at/books?id=OqEVAAYAAJ&printsec=frontcover&dq=Djaroumiya&source=bl&ots=eNwFiFRz3&sig=aA2JzOXEaXowm7ejGMvwBn5zbWA&hl=de&ei=Fyc_TOK3OMfGOI_DgagH&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBgQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false, 25.7.2010).

grammairiens arabes, et pour la rédaction de laquelle j'ai particulièrement⁷⁰⁰ suivi celle de MARTELOTTO⁷⁰¹, qui seroit fort mauvaise pour un commençant, mais qui est la meilleure que je connaisse pour acquérir la connoissance du système des grammairiens arabes, et qui m'auroit épargné bien de la peine si je l'eusse connue plutôt. Il y a plusieurs années que ma grammaire devoit être imprimée: cependant elle n'est point encore sous presse, et je ne regrette pas ce délai qui aura contribué à la rendre sinon très bonne, du moins beaucoup meilleure qu'elle ne l'auroit été. Je suis charmé de voir, Monsieur, que mes idées sur la manière de traiter la grammaire arabe, se rapportent si fort aux vôtres, et que votre suffrage⁷⁰² m'est pour ainsi dire assuré par avance. L'ouvrage que vous avez eu la complaisance de m'envoyer prouve jusqu'à quel point on peut abuser de la grammaire, qui ne devoit avoir pour but que de faciliter l'étude d'une langue en la réduisant en système, ce qui traitée [sic] de cette manière rapetisse⁷⁰³ l'esprit, et emploie toute son activité aux mots sans lui en laisser aucune pour les choses.

C'est encore pour moi un vrai plaisir d'apprendre tout ce que vous me mandez relativement à Ebn-Khaldoun⁷⁰⁴. Notre bibliothèque nationale posséderoit du moins une partie de l'ouvrage de cet historien, si l'on s'en rapportoit au catalogue imprimé; mais l'ouvrage indiqué sous son nom est toute autre chose. C'est le ⁷⁰⁵كتاب الجمان dont j'ai donné une notice dans le 2e volume des notices et extraits par 124. Quand à celui d'Ebn Khaldoun, je n'ai appris à le connoître que depuis un an, un de mes amis

⁷⁰⁰ Von de SACY selbst durchgestrichen und durch das o.g. Wort ersetzt: parfaitement.

⁷⁰¹ Verfassers der arabischen Grammatik *Institutiones linguae arabicae: tribus libris distributae* (1620) (de Sacy (1831):126; <http://libris.kb.se/bib/8803207>).

⁷⁰² Beifall.

⁷⁰³ beeinträchtigen, verringern.

⁷⁰⁴ A: ebn-Khaldoun, DMG: Abū Walī ad-Dīn ʿ Abd ar-Rahmān bin Muḥ ammad bin Abī Bakr Muḥ ammad bin Ḥ assan Ibn Ḥ aldūn (1332-1382), berühmtester isl. Gelehrter der Zeit des Niedergangs des ar. Reiches. Ab 1350 als Schreiber am Hofe von Fez, mehrere Reisen und Missionen, die sein Werk prägten. Später wirkte er als Politiker an den Herrscherhöfen von Marokko, Andalusien und Ägypten und verdiente sich als Historiker, nicht zuletzt durch seine siebenteilige Universalgeschichte *Kitāb al-ʿ Ibar*, die über die Geschichte der Araber, Perser und Berber berichtet. Deren erstes Buch, die *Muqaddima fī at-Tārīḥ*, beeinflusste die arab. Journalistensprache, die sich ab dem 19. Jh. herausbildete und gilt als Grundlage für die Soziologie (vgl. Van Gelder 1998:343f.).

⁷⁰⁵ [Kitāb al-ʿumān]: Es existieren mehrere Werke mit dem selben Namen. Allerdings liegt der Schluss nahe, dass de SACY sich auf das Werk [Kitāb al-ʿumān fī Muṭaʿar Aḥbār az-Zamān] von Aš-Šatībī bezieht (<http://www.daralnawader.com/books/bookcard.php?NID=4aefeb6f33d40&lang=ar> und Latouche (1833):31; http://books.google.at/books?id=L6kAAAAAYAAJ&pg=PA31&lpg=PA31&dq=de+Sacy+ET+al+djuman&source=bl&ots=56X--sIIIJA&sig=WGTv73Eyhho68lbVrdYmoEfc0Ng&hl=de&ei=MGSoS72OIZae_Abv4LThAw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CAgQ6AEwAQ#v=onepage&q=de%20Sacy%20ET%20al%20djuman&f=false, [23.3.2010]. In den Nummern 762 und 769 der Notices, „contenant Kitāb aldjuman, abrégé d'histoire universelle; notice par M. S. de Sacy, 124“, in: Latouche, 259 [23.3.2010].

m'ayant envoyé de Londres un manuscrit arabe acéphale⁷⁰⁶, mais que j'ai reconnu pour être le ⁷⁰⁷مقدمة de cet écrivain, /// et quoique mon manuscrit soit imparfait et fautif, j'ai senti tout de suite le prix d'un tel ouvrage. J'en ai même donné une courte notice et rapporté quelques passages curieux dans la première partie de la traduction française de ma chrestomathie arabe. L'ouvrage n'étant pas encore achevé, cela est resté jusqu'à présent inconnu. Je souhaite beaucoup que M. le Chevalier⁷⁰⁸. d'ITALINSKY exécute son projet. Vous savez qu'Ebn Khaldoun fut prisonnier de TAMERLAN⁷⁰⁹.

Je connois, Monsieur, le poème de ⁷¹⁰اعشى qui je trouve quelquefois réuni aux Moallaka. J'en ai dit un mot dans ma notice des manuscrits du Moallaka, imprimée dans le 4^e tome des notices⁷¹¹. Depuis ce tems, j'en ai trouvé un exemplaire avec des notes, dont j'ai pris une copie. Si je l'eusse eu plutôt, je lui aurois peut-être donné place dans ma chrestomathie, mais je ne l'ai reçu que par les François qui reviennent d'Égypte après l'évacuation d'Alexandrie. Au surplus on trouvera dans ce recit trois poèmes fameux, le Lamiat alarab,⁷¹² de Schanfari⁷¹³, le poème de Nabèga qui je trouve quelque fois parmi les Moallaka, et le fameux poème de Tantarani⁷¹⁴: celui-ci est

⁷⁰⁶ „kopflos“.

⁷⁰⁷ [muqaddima]: d.h. das erste Buch der siebenteiligen Universalgeschichte *Kitā b al-ʿIbār* Ibn Chalduns.

⁷⁰⁸ A: Cher.

⁷⁰⁹ TIMUR LENK (1336–1405), zentralasiatischer Kriegsherr mongolischer Abstammung und Begründer der Timuriden-Dynastie (ab ca. 1370 in Transoxanien herrschend). Unter anderem eroberte TIMUR LENK auch Damaskus und Bagdad (1401) und fügte den Osmanen hohe Verluste zu (1402). Die Timuriden-Dynastie konnte aufgrund unüberlegter Verwaltungsstrategien lediglich bis zu Beginn des 16. Jahrhunderts bestehen; <http://de.wikipedia.org/wiki/Tamerlan> [23.3.2010].

⁷¹⁰ A: [Aʿšī], eigentlich: [al-Aʿšā]: Maimūn bin Qais (565–ca.629/630) „Der Nachtblinde“, vorislamischer Dichter aus dem Nedschd. Einige seiner Gedichte werden den Muʿallaqāt zugerechnet und wurden von dem deutschen Orientalisten Martin Geier (1614–1680) übersetzt (http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A3%D8%B9%D8%B4%D9%89_%D9%82%D9%8A%D8%B3, 23.3.2010. S.a. Sezgin 1975:130).

⁷¹¹ Zu finden unter: Silvestre de Sacy, Notice historique des anciens poèmes arabes, connus sous le nom de moallakas, in: Magasin encyclopédique, IIIe année, tome VI. 1798.

⁷¹² In spezieller Reimform (m.H. des ar. Buchstabens lām) abgefasste Gedichte des Schriftstellers aš-Šanfarā (vgl. Sezgin (1975):134ff. S. a.: Al-Bardawy, Mohammed [o.J.], in: <http://www.dahsha.com/viewarticle.php?id=28573> [23.3.2010]).

⁷¹³ Schanfara, DMG Aš-Šanfarā (gest. um 550), vorislamischer Dichter, entstammte dem südarabischen Stamm der ʿAzd, Verfasser der Lamiyāt al-ʿArab. Neben de SACY hat auch KOSEGARTEN Übersetzungen seiner Werke erstellt (Sezgin, 1975 134ff. S. a.: http://209.85.129.132/search?q=cache:P2VI6mhd32MJ:zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jparticle_00143_689%3Bjsessionid%3DDAF48F577AF228C0AC3B11C7BCCF6BF0%3Fclang%3Den+Abschied+des+Schanfari&cd=1&hl=de&ct=clnk&gl=at&client=firefox-a, 24.7.2009).

⁷¹⁴ Tantarani, DMG a-an-arānī (gest. 504/505) Lehrer an der Niāmiya-Schule in Bagdad während der Zeit Nizam al-Mulks (1810-1092) als Wesir am Hofe der Seldschuken, dem zu Ehren Tantarani eines seiner berühmten Lobgedichte verfasste, das hier gemeint sein dürfte (Dauletschah, zit. n. de Sacy 1810:501). <http://www.google.at/search?q=Tantarani&oe=utf->

moderne au prix⁷¹⁵ des deux autres. J'ai fait sur les Moallaka deux morceaux différents. L'un est une notice de plusieurs manuscrits de ces poèmes imprimée, comme je l'ai déjà dit, dans le tome 4 des notices; l'autre faisait partie d'un mémoire lu en 1785 à l'Académie des belles lettres sur les anciens monuments de l'histoire et de la littérature des arabes avant Mahomet. Comme ce mémoire n'avait pas été imprimé, j'en ai détaché la partie qui concernoit les Moallaka, et je l'ai donnée il y a quelques années dans le magasin encyclopédique. J'en ai fait tirer quelques exemplaires à part, mais il y a longtemps que je n'en ai plus, et je doute fort que je puisse en retrouver un pour vous l'offrir: Depuis ce tems j'ai retravaillé ce mémoire, et je l'ai considérablement augmenté. Il est aujourd'hui divisé en deux mémoires. Ce premier qui a pour objet les événements de l'histoire des arabes antérieurs à Mahomet, est imprimé dans le tome 48 du recueil de l'academie des belles-lettres qui n'a pas encore paru: Le 2^e. sera imprimé dans le tome 40^e et contiendra beaucoup de recherches sur la littérature des arabes avant la même époque. M. HARTMANNAT, comme je crois vous l'avoir déjà dit, a presque copié le morceau que j'ai donné dans le magasin encyclopédique.

Vous me parlez, Monsieur, de la Caba. Je crois fort que le culte primitif que l'on observoit dans ce temple n'étoit pas une idolatrie grossière. Les historiens arabes eux mêmes attribuent l'introduction des idoles dans la Caba à un certain Amrou ben Louhaï⁷¹⁶, premier souverain de la Mecque de la famille nommée Khozaa⁷¹⁷ خزاعة lequel suivant mes calculs ne doit pas être beaucoup plus ancien que le commencement du 3^e siècle de l'ère chrétienne. Je crois qu'avant ce tems le culte de ce temple étoit le pur sabéisme. Quant aux Mehtiabi [Mutannabi?/Nekkabi/Makkabi] dont M. NIEBUHR nous a raconté les origines et les commencements, je soupçonne que c'est un rejeton⁷¹⁸ des Carmates⁷¹⁹. J'ai recueilli sur ces Carmates des documens bien précieux, qui doivent servir d'introduction à mon histoire des Druzes. J'ai été bien surpris en jettant un coup d'oeil sur la carte d'Asie que vous avez eu la complaisance de m'envoyer, de voir

8&rls=org.mozilla:de:official&client=firefox-a&um=1&ie=UTF-8&tbo=u&tbs=bks:1&source=og
&sa=N&hl=de&tab=wp&cts=1283180143409

⁷¹⁵ Vermutlich statt par rapport à.

⁷¹⁶ A: amrou ben louhaï. Amr bin Lahi al-Chuzaa DMG ᵂAmr ibn Lahi al-ᵂuzāᵂī, legendärer Begründer des Polytheismus in Arabien, Stammesvater der al-ᵂuzāᵂa in Mekka; Fück 1960 453.

⁷¹⁷ Chuzaa, DMG: al-ᵂuzāᵂa (ds. Transkription für das folgende arabische Wort). Arabischer Stamm, übernahm im 5. Jh. die Macht in Mekka, mit Qurāyiᵂ verschwägert, frühe Islamisierung (E. Van Donzel, Khuzāᵂa, 1993 in: Bosworth, C.E./van Donzel, E./Heinrichs, W.P./Pellat, Ch. [eds.] Encyclopedia of Islam. New Edition. Prepared by a number of leading Orientalists. Under the patronage of the International Union of Academies. Leiden: Brill (Vol. VII, MIF - NAZ), 513–516; Kister 1986 76.

⁷¹⁸ Frz. Nachfahre.

⁷¹⁹ Qarāmiᵂa oder Karmaten: in der östlichen arabischen Halbinsel vom 9.–11. Jh. ansässige ismaelitische Sekte; Madelung 1978 660ff.

comme les noms propres Mokha⁷²⁰, Sanaa⁷²¹, Suaken⁷²², etc. etc. y sont défigurés. C'est une chose pitoyable: on copie sans doute quelque mauvaise carte françoise ou allemande. Cet atlas ne fera bon à rien. C'est cependant une chose digne de remarquer ce qui pourrait avoir des suites heureuses, si l'Empire Ottoman n'éprouve aucune révolution, que l'ardeur d' Abdarraḥmane Effendi à multiplier les travaux de son imprimerie.

14 janvier 1804.

Je reprends cette lettre interrompue depuis plus de six semaines, pour la mettre enfin en état de partir. Le paquet que je vous destinois [Rest fehlt]

****487.05 Marasee/HP**

1803 XI 10/Temesvar**

[noch nicht bearbeitet]

****141.28 Chabert/HP**

1803 XI 18/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.29 Chabert/HP**

1803 XII 2/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****543.34 Müller J./HP**

1803 XII 2/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

⁷²⁰ Auch: Mocha, DMG Al-Muḥa. Hafenstadt am Roten Meer im der Provinz Taʿizz im Jemen, Hauptumschlagplatz für Kaffee im 17. Jh. (daher der Name „Mokka“), später auch von Europäern als Handelshafen genutzt http://en.wikipedia.org/wiki/Mocha,_Yemen

⁷²¹ Sanaa, die Hauptstadt des Jemen, stand zwischen 1629 und 1872 unter der Kontrolle der Zaiditen, davor und danach unter osmanischer Herrschaft (bis 1918); Smith 1997 1ff.

⁷²² Insel und Hafen im Roten Meer, zum heutigen Sudan gehörig. Ab Ende des 18. Jhs unter der Kontrolle des Scherifen von Mekka, nach Sieg Muhammad Alis über die Wahabiten 1813 unter ägyptischer Kontrolle (bis 1841, dann wieder osmanisch); Hofheinz 1997 87ff.

****119.01 Buquoy/HP 1803 XII 10/Prag****

[noch nicht bearbeitet]

****543.35 Müller J./HP 1803 XII 21/Wien****

[noch nicht bearbeitet]